

Tasdawit n Bgayet

Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziżt



## Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt, asmeskel d usmagnu

### Asentel

**Abeddel n umyag deg tsuqqilt**

**« *Le petit prince* »-« *Ageldun amectuh* » n**

**Antoine de saint-Exupéry**

Syur :

- **BOUNIA Hanifa**
- **BRAHMI Nacera**

S lmendad n mass: HAMMI Habib

**Aseggas asdawan  
2017-2018**

## ***ASNEMMER***

Tanmirt tameqrant i mass *Hammi*. *H* imi i yeqbel ad yili leqdic-a s lmendad-is. Tanmirt tameqrant i wergaz-iw, imi i yiəwen deg leqdic-a, deg lketba, deg tesnarayt, tanmirt iYamina Ahfir i ay-d-yefkan iwelihen yef tikli n tezrawt-nney.

## ***ABUDDU***

—

Adbudey leqdic-a:

- I wergaz-iw d warraw-iw, Yacine akked Islem.
- I yemma d baba εzizen felli aṭas.
- I wemyar-iw, d temyart-iw.
- I watmaten-iw d yisettma, d yirgazen-nsent, d warraw-nsent.
- I watmaten wergaz-iw.
- I yiselmaden-iw merra.
- I ynelmaden ak i yisnen.
- I temdakkelt-iw Nacera d yimawlan-is merra d at uxnam-is.

***BOUNIA Hanifa***

## ***ASNEMMER***

Deg tazwara ad snemmrey tazrawt-a i *MASS HAMMI* i d-yelhan s leqdic- a segmi yebda almi ifuk.

Tanmmirt i wid akk i ay-d-yefkan afus n talelt, tanmmirt dayen i wid i yeddan yid-i deg lebni n tezrawt-iw seg tazwara almi d taggara. ladya iselmanaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.

## ***ABUDDU***

S wul zeddigen ad buddey tazrawt-iw I yimawlaniw ezizen baba d yemma.

- I uxđib-iw Khoudir d yimawlan-is.
- I watmatniw d yisetma akken ma llan.
- I mmis n uletma amectiđuh Adam.
- Ad tbuddey i temdakkelt-iw Hanifa d wergaz-is d warraw-is Yassine akked Yslem.
- Ad atbuddey dayen i temdekkal-iw akken ma llant.

Agbur

**TAZWERT TAMATUT (Sb.08/16)**

Assisen n usentel .....	10
Afran n u sentel.....	11
Iswi n usentel .....	12
Tamukrist.....	12
Turdiwin .....	13
Tarrayt n umahil .....	13
Assisen n wammud-nney.....	14

**AHRIC AMEZWARU : TIMIDRANIN TIZRAYANIN****Ixef amezwaru : Timuta yef tsuqqilt ladya tin n tmaziyt (Sb :18/31)**

Tabadut.....	19
1. Azar n wawal « tasuqqilt ».....	20
2. Amezruy n tsuqqilt.....	21
3. Iwacu asuyel yer teqbaylit.....	22
4. Amek i ssuyulen ? .....	24
5. D acu i d-ssuyulen yer teqbaylit? .....	25
5.1. Idrisen n tsekla.....	25
5.2 . idrisen n tesredt.....	26
5.3. idrisen n tsertit.....	28
5.4. idrisen n talfiwin.....	29
6. Anwa i yessuyulen ?yer wanta tutlayt ? .....	29
7.Uguren n tsuqqilt .....	30
1. ugur n tesnalya.....	30

---

2 .ugur n tseddast.....	30
3. ugur n tesnamka.....	30
Tagrayt.....	31

## **II. Ixef wis sin : Anagraw n umyag deg tmaziyt (taqbaylit) (Sb:32/50)**

1. amyag.....	33
1.1.Ticrad n umyag.....	34
1.1.1. Ticrad tigejdanin.....	34
1.1.2. Ticrad timazzayin.....	37
1.1.3. Ticrad n tsuddma.....	39
1.2. Taseftit.....	39
1.3. Taggrayt n umyag.....	40
1.3.1. Amyag n tigawt.....	40
1.3.2. Amyag n tyara.....	42
1.3.3. Amayun.....	43
1.3.3.1. Amayun ibaw .....	43
1.3.3.2. Amayun ilaw.....	43
1.4. isuddimen .....	43
1.4.1. Asway.....	43
1.4.2. Amyay.....	44
1.4.3. Attway .....	44
Anagraw n umyag n tefransist.....	45
Tabadut n umyag.....	45
1. Asismel asnalyan n yemyagen.....	45
1.1. Imyagen n ugraw amezwaru.....	45
1.2. Imyagen n ugraw wis sin.....	46
1.3. Imyagen n ugraw wis krad.....	46
1.4. Les verbes auxiliaires Être et Avoir.....	46

---

1.5. Imyagen n tyara d yemyagen n tigawt.....	47
2. Acali n yemyagen.....	47
2.1. Icaliyan yemgaraden .....	47
2.1.1. Acali.udmawan.....	47
2.1.2. Acali.arudmawan.....	47
2.2. Udem akked ucali.....	48
3. Imyagen irudmawanen.....	48
4. Iyan amyagan d tseddast.....	49

## AHRIC WIS SIN: TASLEDJT

### **Ixef wis krad: abeddel n umyag deg udlis “ageldun amectuh” (Sb:51/82)**

Tazwert .....	53
Amyag d wazal-is deg tmaziyt (taqbaylit).....	54
Abeddel n wakud n tefransist yer tmezra n tmaziyt.....	54
Lindicatif.....	54
Subjenctif.....	64
Conditionnel .....	66
L’impératif.....	66
Participle.....	67
Amyag amqiman.....	70
Tukksa/timerna n umyag deg yiwit n tutlayt (deg tmaziyt).....	75
Abeddel s tukksa n umyag.....	75
Abeddel s tmerna n umyag (awal/tafyirt).....	76
Abeddel n umyag s yiferđisen nniđen deg tsuqqilt.....	78

**IV. Ixef wis ukkuż: Uguren I d-ibanen d usummer n tsuqqilt nniżen (83/90)**

<b>1. Uguren i d-ibanen d usummer n tsuqqiltdeg udlis “Ageldun Amecťuh”.....</b>	<b>84</b>
<b>Tagrayt.....</b>	<b>90</b>
<b>Tagrayt tamatut.....</b>	<b>92</b>
<b>Adlismuy.....</b>	<b>94</b>
<b>Tijenṭad.....</b>	

TAZWERT  
TAMATUT

## TAZWERT TAMATUT

Tazrawt-a i nexdem yef « ubeddel n umyag deg tsuqqilt », seg tefrancist yer tmaziyt, imi tasuqqilt sumata d aseedi nyizen (awal, tafyirt, inaw...) seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant, akken ad d-nefk anamek ara yesdaklen gar snat n tutlayin maca ayen i d-ay-yerzan nukni, d udawen i yettal umyag deg tsuqqilt seg tefrancist yer tmaziyt, ihi, amyag deg tmaziyt ifetti ilmend n tewsit, amdan akked wudem ifetti ilmend n tmezra i d-yemmalen amek i yehseb umsiwel anamek n umyag yemmed ney ur yemmid ara, amyag d awuran, tawuri-ines d aseyru yezmer ad yal krad n yisental n tmezra tigejdanin (izri, urmir, urmir ussid), timezra-ayi nezmer ad d-nessufey deg-sen tiyad s tmerniwt n tzelyiwin (ad, la ara ...), tineggura-ayi mmalent-d tigawt d tummidt, ney d tarummidt. Ma de tefrancist, yebda yef krad n yegrawen, yal yiwen yesea tahrat s wacu i yettfaka (-er, -re, ir/oir), taseftit-is teqqen yer ugray akked wudem ney yer yigan isnamkanen: ayan( usrid, arusrid), acali akked wakud, yettal semmus(05) n yicalien (l'indicatif, subjonctif, conditionnel, l'impératif, participe), akked ukuż n wakuden iherfiyen (présent, imparfait, passé simple, futur simple) d ukuż n wakuden uddisen( passé composé, plus-que-parfait, passé antérieur, futur antérieur), amyag deg tefrancist d awuran, d aseyru ney d asentel.

Ad ner tamawt yer tuget n ubeddel deg talya n umyag, deg tsuqqilt, i yeqqnen yer wattal asnamkan, ney yer ugbur n tefyar tisnilsanin, ayen nga deg leqdic-nney, yerza abeddel n umyag i izemren ad yawi atas n wudmawen, d abeddel n kra n tayunt tajerrumant s tayunt nniđen mebla ma ibeddel yinaw.

Yezmer ad yili ubeddel akud-timezra aken i d-nga deg yixef wis krad, anda i d-nessufey timezra i yezmer ad yal yiwen n wakud MD :-ensuit ils **ne peuvent plus**bouger, (Pg04), deg «présent» yuyal : -sin akin **ur zmiren ara** ad herken(Sb05) deg «yizri ibaw», - Alors, toi aussi tu **viens** du ciel!(Pg12), deg «présent» yuyal : - Ihi, ula d kečč **tusid-d** seg yigenni!( Sb13)

deg wormir,- je ne **crains** rien des tigres(Pg32), deg «présent» yuyal :- Ur **ttaggadev** ara iyilasen(Sb30), deg wormir ussid.

Llan dayen yemyagen imqimamen, dwid i yettbedilen akud-timezra maca ayen i ten-yessemgiriden yef wiyađ, d amqim udawan send amyag, yettas-d s talya-a: se + verbe, tettqabal-it-id deg tmaziyt talya: amyag +iman maca aneggaru-a yejla deg teqbaylit anagar

deg kra n tantaliwin (icelhiyyen, itergiyen), ȝef waya ata ubeddel-is amek i d-yettas, (passé izri).

MD: - et **il me répéta** alors tout doucement comme une chose très sérieux (Pg 08) → imiren **yules-ivi-d** s leqel amzun yeba ad yi-d-yini lhaja yesea azal meqqren (Sb 09). atta tsuqqilt i d- nessumer, «yetteawad-iyi-d am akken d lhaja yesean azal meqqren, d tasuqqilt n ubeddel s tuksa, maca izen n wattal n tutlayt taybalut yettwahrez.

Abeddel-a; am wakken i d-nemlal deg tsakift-a akud-timezra, maci anagar udem-a i yellan deg ubeddel, yella dayen ubeddel s tuksa, anda yezmer umsuyl ad yekkes kra n tesmilt n tjerrumt war ma ibeddel unamek n yizen deg wattal, am wakken i yella deg kra n yimedyaten-a i d-nefren:

- j'ai montré mon chef-d'œuvre aux grands personnes, et je leur ai demandé si mon dessain leur **faisait** peur(Pg05) → sekney-d unuy-inu i yimeqransen, steqsayten ma yessaged-it'en(Sb05), amyag «faisait» iruh maca izen n wattal yewwed-d akken iwata, am wakken i yezmer ad yili ubeddel s tmerna n kra n tayunt tajerrumant, anda i yezmer ahat d tamara i yewwin amsuyl ad d-yernu kra n tayunt (awal, tafyirt, iferdiden-nniđen...), anda i yezmer ad as-yefk attal asnilsan i icuden ȝer tesnilesmettit d yidles n tutlayt tanicant, MD: Ça **représentait** un serpent boa qui avalait un fauve.(04) → Deg **tugna-nni sekknen-d** yiwen n uzrem iseblaen yiwen n uyilas.(05) amsuyl yerna-d tayunt «tugna» akken ad isemmed attal n yizen, akken ad yettwagzu. Abrid-a n ubeddel s tmerna, tezmer ad yilli wattal ur yemmid ara, ney izen-is ur yewwid ara, ȝef waya tasuqqilt ad tilli teqqen ȝer yidles, ȝer wattal, s wudem agejdan ȝer yimeyri.

## Afran n Usentel

Nefren asentel-a abeddel n umyag deg tsuqqilt deg ungal (Antoin de saint-exupéry) «le petit prince» i d- yessuyl **Habib Allah Mansouri** yer tmaziyt« ageldun amectuh» acku, ulac atas n tezrawin i yemmugen ȝef« usenqed n tsuqqilt» rnu ȝef waya asentel-a ulac win ixedmen fellas yakan, d asentel i d- igemren sin yiswan ȝef tikelt, yiwen yerza tasnilest, wayed yerza tasekla, anda inezmer ad d-nesnerni tamusni-nney deg sin-a n yeswiren

id-nebder acku tasuqqilt tesea azal d ameqran deg tesnilesmtit taqbaylit.

## Iswi

Iswi n tezrawt- ney d aglam d unqad n tarrayt n ubeddel n umyag seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt, d aglam d unqad n yisurifen i d-yettelin seg tutlayt yer tayedt, assisen n ttawil-at i yellan deg yal anagraw n tutlayt iwakken ad yini ayen yellan deg unagraw nniđen it-yettcabin.

Taluft n tsuqqilt ney n usuyel deg unnar n tmaziyt ur d tamaynut, atas n leqdic-at i yellan ad d-nebder: tasuqqilt n tsekla n yigurdan yer tmaziyt.iberdan n tsuqqilt deg wungal « Ageldun amecđuh», I d-yerra yer tmaziyt Habib Allah Mensuri, dayen Isekkiren yessemres Muhemmed Aerab At Qasi deg tsuqqilt n wungal «aberrani» n Albert Camus yer teqbaylit....

## Tamukrist

Leqdic-nney, i d-yernan yer tussna n tsuqqilt, yersa yef tsuqqilt n tsekla n yigurdan seg tafransist yer tmaziyt; akken ad as -ner azal i tsekla taqbaylit, anda leqdic-nney ad ibed yef snat n tmuđliwin tigejdanin, tasnilest seg tama, d tsekla seg tama nniden, anda i d-nebder d anwi iberdan i yezmer ad yal umyag deg tsuqqilt d wanta taggayin i yef yezmer ad yuđal?, imi tasuqqilt maci d ayen isehlen, yef waya d anwa i yesean azref usnan i usuyel?, acku win ara yessuđen ilaq ad yeseu tazmert tusnant deg yidles d tesnilesmettit, ama deg tutlayt tanicant, ama deg tutlayt taybalut.

yef waya aseqsi agejdan d wa :

- Amek yettbeddil umyag deg tsuqqilt seg tefransist yer tmaziyt, ladya deg udlis-nney, n Habib Allah Lmansouri, “ageldun amecđuh” ?
- Anwi i d-uguren , ladya isnilsanen i d-yettemlal umsuđul deg tigawt n usuyel?

## **Turdiwin**

Izmer, ad ibeddel umyag seg tefransist yer tmaziyt (akud-timezra), am wakken i yezmer ad iruh akk ney ad as-ternu kra n tayunt nniđen, ney s yiferđisen nniđen .

Uguren inilsanen zemren ad ilin : d uguren n talya, n unamek, ney n tseddast.

## **Tarrayt i nedfer**

Deg tezrawt-nney i wakken ad nessiwed yer yiswi yesfek fell-aney, ad nedfer amahil-a i yebđan yef sin yeħricen :

Deg uħric amezwaru d aħħric n tezri,deg-s ara d-nessisen timiđranin tiżrayanin (timuta n tsuqqilt ), akked d tarrayt n umyag ,anagraw n umyag deg tefransist d wayen i tid-yetqabalen deg tmaziyt

Deg uħric wiss sin d aħħric n teşleħt i yesean sin n yexfawen, deg umezwaru ad yili deg-s ubeddel n umyag, akud - timezra, akked ubeddel amyag - iferdisen-nniđen d uwennet,deg yixef wiss sin ad naf uguren id ibanen d usummar n tsuqqilt

## Assissen n umyaru « *Antoine de Saint-Exupery* »<sup>1</sup>:

Antoine de Saint- Exupery d yiwen umyaru yettwasnen deg tmurt n Fransa, illul ass n 29 yunu 1900 deg temdint Lyon, d amdan ihemmlen tamikanikt akkd tmedyazt, yussa-d seg twacult d tameqrant deg tmurt n Fransa, deg 1904 yemmut baba-s, yella d aselmad deg uyerbaz Saint- Croix du Mans, deg yunu 1914 yewwi-d araz n walas d wayen yura, deg furar 1915 Antoine akkd gmas-s François uyalen-d yer Saint-Croix (Mans), Antoine yewwi-d agerdas n lbak deg Strasburg deg useggas 1917, deg useggas n 1923 yezweġ akk Louise De Vilmorin, syen yebda tira, deg yibrir 1926 yessufey-d tullisin « *l'aviateur* » deg tesyunt « *le navire d'argent* », deg useggas n 1927 yettwaeeyen d aqerruy deg Cap Juby deg unżul n Lmeṛruk (Afrique), deg Jember 1931 yessufey-d ungal amenzu i wumi isemma « *vol de nuit* » ungal-agı yelħa atas di tmitti, deg useggas n 1936 yuval-d yer Lpari (França), yessufey-d ullis deg tesyunt « *L'intransigeant* » (l'Espagne), di furar n 1939 yessufey-d ungal « *terre des hommes* » jember ungal-agı yewwi- d araz n tkadimit tafransist.

Deg useggas 1940 Saint yattwaceggeē yer New-york. Sin akin Deg useggas n 1941 yebda yattaru ungal « *pilot de guerre* » almi 20 yuct 1942 yessufey-d ungal-agı deg tezrigt n Marikan flight to arras.

Deg furar 1943 yessufey-d ungal i wumi isema « *lettre à un otage* », deg yibril yessufey-d ungal-is aneggaru « *le petit prince* ». Yuval yer tmurt n Fransa iwakan ad ikemal deg taġult-agı n temsafga, maca yattwaæzel elahsab n ntezmert-is akked leemer-is. Yuval yer ugraw-is yellan di tmurt n Sardaigne. Deg 31 yulu

yinig yer tmurt n Corse, tamsafegt-ines truh ur d iban ara deg ugerakal, seg wass-n Saint ur d iban mayella yejli seg umsafeg ney nyān-t, deg imir deg tamurt n Fransa « *Saint yammut* ».

---

<sup>1</sup> <http://www.alalettre.com/saint-exupery-bio.php>, nwala-tt ass n 04/06/2018

## Assisen n umsuvel « Ḥabib Llah Menṣuri »<sup>2</sup>

Amsuyel Ḥabib Llah Menṣuri ilul ass n 09 yebrir 1968 deg wahran , maca laşel-is n Bgayet, iżra deg użerbaz amenzu n Cix Abdelqader, iżedda yer użerbaz alemmas n Eli Zenagi, ikemel deg tasnawit Ben Eetman El-Kabir. yewwi-d agerdas n lbak-is deg 1988, yeffey-d seg tsedawit n Senia 1992. imi yesea 24 n yiseggasen yewwi-d agerdas deg umezrug. ikemmel lmagister-ines deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziy deg tsedawit n Mulud Mæmri n Tizi Wezzu seg 1992 almi d 1996. Yebya ad d-yissin tameslayt n lejdud- is yef wanect-a tusayas-d tiki n usuyel yer tmaziyt. itwassen s waṭas n tsuqqilin, ad d- nebder :

- «*Ageldun amectuh* » id yefyen deg useggas 2004.
- «*La ferme des animaux* » n George Orwell id yessuyel yer tmaziżt issema- as «*Leezib n iyversiwin* » yeffey-d deg useggas 2010.

## Assisen n tsuqqilt « *Ageldun Amectuh* »

Ungal “*Ageldun amectuh*” yessuyel-it-id Ḥabib Llah Menṣuri seg tutlayt tafransist yer tmaziyt id d-yefyen deg useggas 2004, deg Teżriyin n Usqamu Unnig n Tmuzya, Amsuyel-a yefka-as azwel s teqbaylit “*Ageldun amectuh*” d tasuqqilt tuskilt awal s wawal, ma nujal yer unamek n uzwel ad d-naf amsuyel yefka-as anamek am win n tefransist d tutlayin nniđen ama Taerabt ney Talmanit....

D ullis id ḥekkun yef yiwen n ugeldun amectuh d temliliyin-ines, tamacahut-agı tebda yef snat n tmerwin d tsa (27) n yifaxwen, yal ix-f yef wacu id d-yettmeslay.

Amsuyel ur yexdim ara deg ungal-agı tazwert am ungal anaşlı, yerna yessemres amawal deg taggara n ungal iwakken ad yessishel tayuri-is, yessexdem dayen awalen imaynuten akked irettalen, yessexdem allalen iwakan ad as-yefk udem n tmacahut n warrac imectah, yessexdem aşas n udiwenni isehlen i lefhama, yal aħric ad d-naf deg-s ageldun amectuh yettemlili akked iwudam imaynuten.

Amsuyel yessexdem unuyen akked yiniten iwakken ad d-yeglem yal yiwen, d

---

<sup>2</sup> <http://www.alalettre.com/saint-exupery-bio.php>, nwala-tt ass n 04/06/2018.

ayen it-yeggen ad as-yefk ccbaha i udris.

Amsuyel yewwi-d amaynut i tutlayt tamaziyt (taqbaylit), imi d adlis i yesselmaden tasekla taberranit d wayen i ttxemimen wiyaq d wamek ttarun, yesken-d dayen amgirred i yellan gar tuddert n tmetti taberranit akk tmetti taqbaylit.

### **Assissen n ungal « *le petit prince* »**

« *le petite prince* » d ungal i yura « *Antoine Saint Exupery* » yeffey-d deg useggas n 1943 deg New-York, yesea azal n 89 n yisebtar, d adlis i yettwasan s waṭas, d ungal yettwasuylen yer waṭas n tutlayin : Tagnizit Talmanit, Taerabt Taspenyulit, Taṭelyanit...

d adlis i yura i yigurden imecṭah, deg tazwert n wungal « *Le petit prince* » amaru yefka-d agbur, sin akkin yemmeslay-d ref tudert-is.

Amalas d amesafeg, asafeg-ines yeħbes deg ssahra. Imir yebda iħekku-d yef yiwen n ugeldun ameċtuħ d temliliyin-ines. Tamacahut-agħi yebda-tt yef 27 n yiħricen, yal ixef yef wacu i d-yettmeslay, deg-s amaynut ama d iwudam ama d iċċewwiqen i d-yetmagar ugeldun ameċtuħ, yesbiyen-d ayen yelhan deg-s, d wayen n diri. Daren yessexdem unuyen d yiniten, iwakken ad as-yefk ccbaha n tmacahut i yigur dan imecṭah.

Leqdic-nney, i d-yernan yer tussna n tsuqqilt, yersa yef tsuqqilt n tsekla n yigur dan seg tafransist yef tmaziyt, akken ad as –ner azal i tsekla taqbaylit, anda laqdic – ney ad ibed yef snat n tmuylwin tigeđdanin, tasnilest seg tama d tsekla seg tama nniden, anda i d-nebder aniwa abeddel i yezmer ad yal umyag deg tsuqqilt d-wanta taggayin i yef yezmer ad yuval. Imi tasuqqilt maci d ayen isehlen, yef waya d anwa i yesean azref usnan i tsuqqilt, acku win ara yessuylem ilaq ad yeseu tizmart tusnant deg yidles d tesnilesmettit, ama n tutlayt tanicant, ama deg tutlay ttaybaltut.

# AḤRIC AMEZWARU: TIMIDRANIN TIZRAYANIN

Ixef amezwaru :

Timuta yef tsuqqilt ladja tin n tmaziyt  
(Sb :18/31)

## I. Timuta yef tsuqqilt

### Tabadut

Nezmer ad d-nini sumata belli “tasuqqilt” d aseedi n yizen (awal, tafyirt, ađris, inaw,...)

seg tutlayt(A) yer tutlayt(B) ney ugara akken aneered ad d- nefk anamek ara yessdaklen gar snat n tutlayin-a.dayen, d annar n tesniremt taseklant ney tusnant n tutlayt, tettmudu-as afud i usenfali n tutlayt. mačči d addam n uđris seg tutlayt yer tayedt, maca d abeddel n tgemmi s wudem usnan ay agi yessekcum-d atas n yimeskar am yidles sumata, nettaf deg-s: «tusniwin, tasekla, tazuri»; akken ad d-naf tayulin n usemres n tutlayt, mebla ma nettu anegmu n tmitti. Llan kra n yimusawen fkan-d tamuylı yef tsuqqilt ad d-nebder:

Imeskaren n tarrayt n tsuqqilt Jeau-paul Vinay d Jeau-Darbelnet gan mennaw n yimahilen n yemsuylal, ad d-nebder gar-asen« *stylistique comparée du français et de langlais*<sup>3</sup> », yeffey-d d amezwaru deg useggas n 1956, Vinay d Darbelnet gan tazrawt i udlis-a yef tayunin n tsuqqilt, zerwen-d ađfar n krad n tmidra n tutlayt :amawal, aseggem, d yizen. sin-a n yimeskaren ssumren-d tsa n yiberdan n tsuqqilt ara yedfer umsuyel : arettal, arwas, tasuqqilt tuskilt, anfal, awlelley, agdazal, amsasa. anaf dayen, George Mounin deg udlis-is «uguren ızrayanen n tsuqqilt<sup>4</sup> ». yewwi-d yer tezrawin n tsuqqilt tazelya tazrayant, dayen yerra inaw d amenzay ilan assayen isnilsanen akked tsuqqilt, imi assayen-a Sean tifrat iwuguren n tsuqqilt.

Eugène NIDA( yettwabder-d syur USEKI-DEBRE:1999:p11) tesbadud belli tasuqqilt «*d tira deg tutlayt tanicant, agdazal agaman iquerben i yizen n tutlayt taybalut ,di tazwara anamek sin yer-s ayanib.*», OSKI-DEPRE M.(1999:12) dayen tefka-d tabadut yef tsuqqilt d akken: « *d abeddel seg uđris yettwasenfalin s wallalen n tutlayt taybalut yer uđris yettwasenfalin yer tutlayt tanicant.*» anaf dayen, Jean DUBOI deg usegzawal n tesnilest d tmusniwin n tutlayt, 1994:486), yenna-d: « *mi ara nessuyel, ad d-nemmeslay, ad d-nales s tutlayt nniđen (tutlayt tanicant) ayen i d-yettwabedren, ney i d-yettwalsen deg tutlayt taybalut, maca ad neğg igdazalen isnamkanen d yisnayaniben*», tella dayen tmuylı n Edmond Cary iwekkd-d aakken «*tasuqqilt d tigawt yettnadin aseggem n yigdazalen gar sin n yedrisen yettwasenfalin s snat n tutlayin yemgaraden, igdazalen-a teddun ilmend n ugama n yedrisen-nni, tanila-nsen, assayen n yedles yellan gar sin n yegduden...d wayen iderrun akk deg tallit-nni n ueeddi seg tutlayt yer tayedt*».

<sup>3</sup> J.P.vinay et J. Darbelnet, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed Didier, paris, 1977.« l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, modulation, l'équivalence et l'adaptation» Georges Mounin, *les problèmes de la traduction*, Ed. Gallimard, paris, 1963.

Tasuqqilt yer imusnilsen n tmaziyt ur temgarad ara yef tsuqqilin nniden, anaw n yimusnawen-a deg tmaziyt ttaken-d isteqsiyen iżrayanen, ttaken-d uguren iżrayanen i nettaf deg tsuqqilt bla ma xedmen imahilen n usnas, ttaken-d dayen tarrayin n tsuqqilt ney tistwal swacu ara nessuyel; deg wayen yerzan imeskaren-a ad nebder:

Kamal Nait-Zerrad(1998:27) deg tezrawt-is n doctorat, (traduction partielle du coran) yemmeslay-d yef tsuqqilt yefka-d tifrat i wuguren n tira swayes ad nessuyel yenna-d «*ad nefren taqbaylit, maca ad nekkes amgired yellan gar tmeslayin iwakken ad d-nefk leqdic zeddigen yerna adnessezdi gar tmeslayin-a s wawal ucrik*<sup>4</sup>».

Said Chemmakh 2007, yemmeslay-d deg umagrad-is yef tmuylwin n tsuqqilt deg tmaziyt, anida id-yenna dakken tuget n yimahilen n tsuqqilt yer tmaziyt, ladya taqbaylit, smenyifen tutlayt taybalut.

dayen anaf, Imarazen Moussa deg umagrad-is «la traduction entre cibliste et sourcistes le cas de tamaziyt» ula d netta yefka-d tamuyl-s yef tsuqqilt anida i d-yefren uguren i d-yettmagar umsuyel, am tgetnamka, taseddast, iferđisen idelsanen...

Yella dayen, Abedda Bounfour deg udlis-is « traduire la subjectivité», 2001, yemmeslay-d yef tmuyl n umsuyelmi ara ad iger iman-is deg udlis yrssuyul.

## 1. Azar n wawal “tasuqqilt”

deg tazwara,d agermam ney isseb iwakken ad d-naf azar amezwaru n wawal “tasuqqilt” (traduction)ma nruh yer tutlayt n tefransist. Deg umawal “Le petit larousse”, ad d-naf, awal « asuyel »yusa-d seg *tlañinit “tradicere”*(1480);i yesean anamek n “usseedi” n uđris seg tutlayt yer tayedt<sup>5</sup>, yesea dayen anamek n yiwen iwumi ara d-ssawlen yer teydemt mi ara yeseu azaraf.

Sumata nezmer ad d-nini awal “tasuqqilt” ur iban ara anta tutlayt ideg i d-yennulfa. ilmend n wayen id d-nufa, ibabn-d unadi yef tsuqqilt (traduction) deg tutlayt n tefransist, inegmayen-is walan d akken akud aħeqqani n wawal tsuqqilt d win uqbel talallit.Llant-d kra n tsuqqilin yerzan tanemhalt ttuvalent yer tefransist taqburt.Awal n umyag «asuyel » yella-d d afaris iban-d deg tutlayt n tefransist deg tasut tis 16. Γer Littré “asuyel” d asseedi n udlis seg tutlayt yer tayedt, awettu-a yebda yettusemres deg yiseggasen n (1527).

deg 1539, Etienne Robert yebder-d awal «asuyel », agellid n Fransa iger tiyri deg

<sup>4</sup>HAMMI.H, 2015, *procédé linguistique et problèmes de traduction*, dans l’œuvre « Jours de Kabylie »-« Ussan di Tmurt », p.42.

SDURDUREANU, I.I.,«*Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction «correcte»*», université AI I. cuza lazi, p. 9.

tallit-a, akken ad tuyal tutlayt tafransist d tutlayt tunşibt, ad temsawa d tlaçinit i yeddren yid-s deg yiwit n tallit, aseggas deffir-s, yella-d **Etiene Dolet**, yerna-d sin n wawalen nniden «traducteur» akked «traduction», yura-d dayen ayan amenzu yef tsuqilt akken ad d-yaf tarrayt iwulmen i usuyel seg tutlayt yer tayedt, deg 1540. Ihi, isem n “traduction” yettwasuddem-d seg umyag “traduire”, yesnarna anamek n “tenfalit” d “useglet”

Gaspard de tende (1613-1698, deg tasut tis XVII,) yura-d deg wayan-is :anda i d-yessuter ad ilin yilugan iwulmen i ulmad n umsuyel. deg tasut tis XVIII, Stael (1766-1817) tura-d ayan i Yettwekkiden yef talyiwin tiseklanin n tsuqilt deg usbayur n yidelsan: seg twenyimt n tsuqqilin. Maca mi tewwed tasut tis XX, iban-d Valéry Larbaud (1881-1957), yefka-d agzul n umezrui n tsuqilt: ”sous l’invocation de saint Jérôme (1946)”<sup>6</sup>

## 2. Amezrui n tsuqqilt

Amezrui n tsuqqil yettuval yer talliyin timezwura , tettunehsab d armud alsan, amezrui-a ad t-naf yettarra tirmit n yimezwura d tririt n tafat yef tmukrisin i ten-iceyben, hesben-tent yimazzagen d ayan ilaqen i lebni n yal tizri deg tayult n tsuqilt.

FEEDOROV d win yerran lwelha-as yer termit n yimussnawen imenza deg wennar n tsuqilt ad d-naf Michel BALLARD yenna-d: « *Yesejk ad yili usemres n yigemmad i d-yefka umezrui n tsuqilt, d tuyalin yer tekta n yimsulen iqburén, Anamek n waya, yettara ad d-tili, deg tizri n tsuqilt, tigzi n umezrui n wugur-a amek i d-yedda*<sup>7</sup> ». A.BERMAN ula d netta yedda deg rray-a, mi i d-yenna belli amezrui n tsuqqilt d leqdic amezwaru deg lebni n tsensuqqilt<sup>8</sup>. Da anegmay-a, yerra azal i umezrui n tsuqqilt akken ad yili d tala, ad d-agmen seg-s tussniwin.

ihi, Ameslay yef unerni n uxemmem azrayan i d-yettaken tafat i umahil n tsuqqilt ad nsenned yer krad n teybula: amezwaru d. Michel BALLARD isenned yer tikli n wakud, am wakken d ameskar i yettwellihen tikiwin i yesneray. Seg wagaz amezwaru n uxemmem azrayan deg tsuqqilt armi d Chichrant srid yer tussna tapistimulujit, wigi akk ttaken-d tulmisin n yimahilen n Walter BENJAMIN. Ma nbed yef wagaz amezwaru, ad d-naf BALLARD yettuval yal tikkelt yer wezmez n yal aneđru d yimyura izerren yef unerni n uxemmem yef tsuqqilt am: Saint Gérôme deg tsuqqilt

<sup>6</sup> GUIDER, M., *Introduction à la traductologie*, 2<sup>ME</sup> ed : tradocto, Belgique, 2011, p 16.

فیدز فورکر من طرف بوجمعتزا بيري، فيبي "الترجمة الإلامية بين لامالة و التصرّف "ارد سة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمة ما زع غنية) ترجمتان عربستان(اور ية مولود فرعون le fils de pauvre ، طار و حمد كتو ق 30 نوفمبر 2014، ص 13.

<sup>8</sup> Ibidem, P .12.

talaṭinit, Hunayn Ishaq deg tsuqilt taerabt deg tallit talemast, Luther d Dolet deg lqren wis 16 ma nujal yer GUIDER. M , ad t-naf yerra ddahn-is yer tmiḍranin i

yettemqabalen, aya yefka afus n tallalt i unerni n uxemmem yef tsuqilt.Ma yella d tamusnawt, OSKI-DEPRE terra lwelha-s yer yidis aseklan n tsuqqilt seg tama n talya d cbaḥa n yinaw. GIUDER Mathieu yettwali belli, Steiner yefka-d deg udlis-is (*After Babel*) tikti ur yettwasnen ara, yenna-d:”*leqdic asuylan s timmad-is d asemres n tussna n tsuqqilt, ama s lebyi ney mebla ma ifaq*”.

Mathieu GUIDERE deg udlis-is”*Intoduction a la traductologie*”, yemmeslay-d yef umezruy n tsuqilt yenna-d: “*win yefkan azal i tsensuqqilt, yemsefham xersum yef yiwen n wagaz: ażar n tsuqqilt yettuyal yer zman aqdim*”. M. BALLARD yerra lwelha-s yer tulmisin tigejdanin n tsuqqilt tettili-d deg tuget mezziyit, tban-d s talya tamezwarut n yeypula<sup>9</sup> Imsuylal ttwalin d akken, us-fkan ara azal, i umezruy n tsuqilt;acku, ledhan kan akked udmawen izrayanen d tsuqqilt tasnilsant yaś akken tamuyl tamazrayt tettunehsab s ḥur waṭas n yimusnawen d tawtilt deg tezri. Kelly seg tama-s yefka-d asismel n Steiner, maca yebda tallit tameqqrant yef semmus n yiħricen: uqbel taklasikit, tallit talemast, taklasikit, talallit, tallit n tafat.

yer taggara, ad d-nini amezruy n tsuqqilt ur yefriz ara, imi deg tazwara inegmayen ur as-fkin ara azal i tsuqqilt, maca mi d-yeħħer wakud n tezri anda yessefk ad tuyal tsuqqilt d tussna i yiman-is, da yella-d umgired deg tmuqliwin n yinegmayen.Wa yeqqar-d tebda yef ukkuż n talliġin, wa ixeddem asenqed i wayed yetteawad i beṭu n yimezwura.

### 3. Iwacu Asuyel yer teqbaylit?

Seg leqren d uzgen iđrisen imezwura yetwasuylen, d win n tefrancist d taerabt, tiyeznatin i gelyen amussu-a n usaka n tutlayin nniżen yer teqbaylit i yettwaseftin dayen i yettwasebreren.

Iđrisen imezwura yetwasuylen d iljawanan twassisnen swaswa deg 1858. ixdem ađris n tħuri did wiyyed. **A.Hanoteau** ibja isuman n termit-is n tjerrumt n leqbayel. Ur sean ara iđrisen inamalen deg tallit n teslekt n leqbayel (1856/57) imi, amawal isin i yellan deg tallit-nni ttwassmersen syur iserdasen d yemsuylur mewwlen ara ađris.

<sup>9</sup>GUIDER, M., Op.cit, p21. «Tous ceux qui s'intéressent à la traductologie s'accorde sur un point au moins : l'origine de la traduction se préside dans la nuit des temps».

A.Hanoteau iċawen M.Bresnier:d aselmad, d amyaru n tjerrumt n taerabt, imewwel iđrisen n LOKMAN.

Tella tegnit i uxemmem belli A.Hanoteau iċawed i umezlu n si ħmed ben ali,”*lettre des iboudraren*” iwakken at-id-yessuyel yer teqbaylit.iđrisen yettwasuylen, iyettwasissnen deg tazwara d wi:

[Agarfiw d wabrey ], [izem d wazger], [żdečč d tweṭṭuft] n lokman.

Leqdic n A.Hanoteau ur yeqqim ara kan da.acku, yettunehsab d amsuġel amezwaru n “catéchisme”akked ukkis n ukayad amaynut n teqbaylit.dayen iqeddicen igerrzen n (ethnologie)/tasnilestmettit n leqbayel.d wammud n tmedyezt tansayt .

Asmazzay R.Basset, yezreg deg 1883, deg lzzayer, tsa n yexfawen imezwura syur matthieu.imagnunen BOULIFA d BENSDIRA byan ad d-ssuylen iđrisen id d-yettwakksen seg yimahilen n tefransist d taerabt akken ad sbedden imahilen n usmeskel n temsirin-nsen, kra n ulqem fkan-asen asaka n ukayad i termit n tutlayt taqbaylit.

Deg yiseggasen n 40, imaziyen igramawen ssuÿlen iđrisen n tyezzamt n Eugène pottier ney Ich hatte einen kamerad d uhland.

Deg yiseggasen 50, asntu n tumlin amaziy issumer snat n tsuqqilin n tenqqist, akken isea tamakahut ifka-d igimen d yiḍ i isemma Aeli remdān “ahwat n baydad”s talya n tceqquft n umezgun.

Maca, almi d yiseggasen n 1970, amata n tsuqqilin yeħena dayen iđrisen n ddin amasihi, tuget n ufaris n yedrisen-a seg (abrachiya)diocèse) n lzzayer(XX).dya, seg lufer n uđris (Bible) (iseggasen n 20).

Imsujal-a rrand yef iħebbiren n l'Eglise yewwi izen n christ deg tutlayt yettwassemres syur uyref aqbayli am akken tella tejrut deg 2500 n tutlayin yer kra i yessuyel (Bible).

Seg yiseggasen n 70, innew amezwaru n yimeynasen imsujal ittwasbed deg tseddawit n lzzayer, ameskar Mouloud Mammeri.s lemyiwl yuval mluley syur ugraw n tezrawt amaziy.tasdawit n paris VIII.

Deg yiseggasen n 80/90 ffjen-d imsujal-nniđen n uhrassa adelsan amaziy, usan-d akken ad d-nernu yer sin n yimezwura i yellan.

Imeynasan-imsuyal gelwen ad ggen ihebbiren i yettheġgi ugdud amaziż, amyaru i yessen umadż.amek i d-yenna S.Chaker(1993:15) llan twasdukklen ney cerken imfellsen tutlayt d yedles amaziż tatrart, inaseb iferdisen n usbedd n tgħemmī tamezruwant d teħdi tagħaylant.

Deg tazwara, tutlayt tamaziżt temmel tameddurt tatrart, acku imenzi yessawed tasekla tayiwant.izmer ad iseddu atixer n umadżal n udabu n ulzzuz d yinagrawen n ufaris adelsan.leqdic n usuwel n yemyura i yesean (le prix nobel)[2] maci, irkewl d amelsi.šeàn yiwen n yemyura (non francophones) akked win usrus . illa dayen d aħecraruf: isken ayen yura Lu Xun i tcenwit, Mrozeck i tpolonit ney pirandello i tħalyant izmer ad iyer, ad yemmeslay s tmaziżt. Nwala d akken idrisen yettwasużjen ttusemrassen deg uselmed n tmaziżt iwid yettmeslayen taqbaylit.

Iswi wis sin, n yemsuyal-a ad d-awin amaynut i tsekla tamaziżt s usekcem n tewsatin timaynutin ur yettwassnen ara deg tsekla tansayt, am tullist, ungal akked umezgun atrar.

#### **4. Amek i ssuyulen?**

I unemgal n tsuqqilt imenfi (lxedma yelhan kan i yettawin yer tidet ) mmer i yiberdan n warrateen , aħris usnan, tasuqqilt taseklant.

Tasuqqilt taseklan tuyal tesnulfay-d talfiwin deg tayult n tsekla(un gal, tamedyezt...)deyen, yeddef snat n tutlayin, taneggarut-a tessuter tizemmar timeqqoranin syur tmusniwin n yedles d tyermiwin timaylanin. Dayen deg tayult n tmaziżt nettaf tiyundin ney iyerbazen n tedmiyin: inicanen d yiċċalugen.

Amsuvel anican, ismektay-d aħris aneglam n twada imanis deg tayult-is(tutlayt taybalut).yexdem asikel yid tmeldit i tfekka n uđris n twada, iġġa asdenkey n uđris alfayan ney n wawaḍ yemtawa deg tewsit n uferdis amaynut, iferdisen n yedles ġerzen-t akken iwata, deg tikli tis snat, mennaw deg-sen yerra -d anamek n yizen amezwaru.

Tuget n yemsuyal n imeswaġen yer tmaziżt d iċċula.ayen i yetwadjen bezzaf d izjan n tiremt, almi nezgi mennaw n yimahilen n tsuqqilt tazarunit ney n użetta .

Ma numeż ihebbiren n mennaw n yemsuyal llan d inqalen i tfekka n uđris amezwaru, imi d tasuqqilt n tirawt ney n tesreħdt, maca, wagi ur tnesfuklay ara, ad nefk amedya tamaziżt.

Amsuvel anican, iġġa aħebbir n useeddi n yizen d ubeddel n yiferdisen n yedles i yettkemmilen deg uđris amezwaru s ugdazal nniżien, imeyri n uđris anican ila ney isea yiwen

n wamez, qqimen ineylan merra i uđris amezwaru, amsuyel anican ibya ad yerr anamek n uđris anican agmawi s unecraħ d tegzi deg tutlayt tanicant.

Aħas n yemsuġal yer tmaziyt llan d inicanen; mennaw n uzyen almi nezgi imahilen i yettwasulen n tugzimt, tiyumdin-a sneglement ađris anican i uheggef agemuđ n uđris aybalu deg usaka abbay i umssasa, win ismektayen d tafekka d usuyel n uđris aybalu .

Muħya yif deg tajult-is yemssasa ktegħi n snat n tmerwin n tceqquft n umezgun, timerwin n tmedyezt d tullizt, chammakh(2006), i usnulfu ȇf usaka n Muħya, S.chaker(2004) uran:deg tesmussant-a deg tsuqqilt taseklant, Muhend uyeħya yuy asarag, tiremt, s tirumt-is, aberrar-is d umerkid-is dayen tiyzi-is.amahil-is izmer ad yili am tmselyutin timeqqoranin i yesbedden, tullizt taseklant n teqbaylit.

## **5. D acu i d-ssużjen yer teqbaylit?**

Liser n wayen illan iweer i usbed n tewsit tazdyant d usdid i wayen ssużjen deg teqbaylit, ȇf uzadur n yisefran anyud.illa umkan anda ara njerreb tasartut tamezyant zemren ad eemmden ad akzen tagruma tameqqrant n yeđrisen yettwasulen .

Deg tagruma-ya, nukez iđrisen n tsekla, iđrisen ntesreħt, iđrisen n tseritid win n talfiwin(tusnant, azyan)<sup>6</sup>.

**5.1. iđrisen n tsekla:** twasimlen s yisem n umeskar.ferrzen ney ttakzen, tisuqlin n yimahilen ummiden, ukkisen.

### **51.1.imahilen ummiden: ad nebder:**

AIT MANSOUR-AMROUCHE F.histoir de ma vie, maspéro, paris, 1967.ungal-a n tmeddurtman yessuyel-it S.Bala deg ukata n DEA DEG Inalco deg 2000,trad.inédite.

BRECHT B.Deux pièce de ce dramaturge, ttwasuļen syur Muhend u yehya:

a-llem-ik, ddu d uđar-ik [=l'exception et la règle], yettwasumer syur Tala, Paris,1974.

b-Aneggaru ad yerr tawwurt [la décision].yettwasumer syur Bulleten tazrawt tamaziyt N°9à11.1976/77.

<sup>10</sup> Chemmakh Said. 2005, «*La traduction vers le berbère de kabylie : Etat des lieux et critique*», in actes du colloque international. Traduction vers l'mazigh: problèmes et solution pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre2005. IRCAM, Rbat, 2005.P.3

FERAOUN M. Yenna-d krađ n leqdic-at n Mouloud Feraoun nessuyel-it en i teqbaylit:

a-Ussan di tmurt[=les jours de kabyle].llant krađ n tsuqqilin n tektubt-a .tamezwaru d unqis, syur Ferhat Mhenni deg umsudey Tafsut8-10 (1984/85).wis sin yettwasumer syur Kamal Bouamara yid temzizelt n HCA deg 1997.wis krađ d leqdic n Yidir Ait Amran .dayen yiwen n ulsaru n tsuqqiltn K.Bouamara.

b-Mmi-s igellil[=le fis de pauvre] yettwasuyel syur Moussa Ould Taleb yettwasumer syur HCA deg 2003

c-Le journal, est selon A.Mezdad, yettwasuyel syur M. Ait-Ahmed.

### **5.1.2. ukkisen: ad d-nebder:**

ABDELQUUDUUS.la nouvelle le voleur d'autobus, ittwasuyel syur Ait Ighil M.yettwasumer deg wammud allen n tayri, Bgayet 1998.

RIMBAUD A.Outre le dormeur val, yettwasuyel yettwasefru s,yur L.Matoub(1987), yella yiwen n umssasa n tezlit ney n usefru n Jugurtha.tasuqilt-a tettwaxdem syur M.Bouyehia yettwasumer deg umsudey tyira n tesnilest tamaziyt deg paris,2(1995), pp.27-30.

### **5.2. idrisen n teşredt:**

5.2.1.le Bible d yeđrisen nniđen (catéchismes, prières....)

Asnulfu amezwar d idrisen iqđuma d ukayad amaynut itwafk-ed deg udlismuy n tutlayin n tefriqt.adris yettwasumer deg taggayin n uyerbaz agmađan d tezrawin n tefriqt, tasdawit n London, 1963, syur M.Mann d V.Sanders, London.asnulfu nniđen yemmel kteit itwafk-ed syur L.Boughiche deg udlismuy-is.

Tisuqqilin-a twazuzrent dayen deg wakud akka i d-twabedrent:

-tirmitin timecťuhin twasalint syur imceggeen n Diocès N lzzayer, de père jésuite dayen yid talelt nyimusnilsen(A.Hanuteau, R.Basset).seg yeđrisen-a anaf:

Aktab n tebratin d injilen s teqbaylit.yezreg syur A.Hanuteau, lzzayer,1869.

Injil n sidna εisa Lmasih akken ittwakteb s rrsul Matthieu yezreg syur R.basset,-Alger, 1883.

Injil n sidna-εisa lMasih akken ittwakteb s Louqa, London, the british and forien Biblesociety 1894.74 P.

Injil n sidna εisa Lmasih akken ittwakteb s matta, London,the British and forien Bible society1865, 74p.

Tazwara n tasut XX, tisuqqilin yettwumren iman-nsen syur umahil n lufer deqs n yimerkiđen igerrzen d win n tasut tis XIX anaf:

Injil n sidna εisa Lmasih akken ittwakteb s yahia.Alger:début biblique, 1926.

Taktabt n lkicicel n dunit, la genèse en kabyle, LNA,paris/Le dépôt biblique, alger, 1928.

Seg yimahilen-a nezmer ad d-nernu:

Catichismes Historique, ittwasuyel i teqbaylit i twaseggem syur E.Gundet, typo Litho,alger, 1916.72P.

Taktabt n ttedkir.[Livre de priére] izreg syur E.Guendet, Léun, Alger, 1921, 136 P.

Itikliwin-a isnat id d-iteddun rrant-ed inay yer taggara:

- Deg 1987, yebda yid uberreħ n injil luqa, syur(péres blancs) deg paris, dayen adlis n tżżallit (1989).itwatwabder-d syur tdukliwin n tmasiħit tanfalit tamaziyt deg Lyon(1990) dayen deg paris.<sup>11</sup> Aħbib n Rabbi: tiktabin n Luqa s tmaziyt.[L'ami de Dieu: les écrits de luc [amssasa] i tmaziyt], ACEB, lyon,1990.-138 P., carte, glossare.
- Awal n tudert: adlis n le qed ajdid.[parol de vie: le livre du Nouveau Testament], ACEB, 1995, 604 P.

Anda-nniđen tidukliwin-a yezreg aħris n sinariyu n usaru zzman n sidna εisa s tutlayt n teqbaylit, ACEB, paris, 1995?33 P.

Tisuqlin-a tineggura uklalent ad ilint d tummidin, zgant akken ad twayrent yid unagraw amiran d uzeggel ummid n umawal.....

## 5.2.2. Iquran

Lquran d ađris amezwaru i yetwasuylen i tmaziyt n leqbayel. asemmaru ansay n usefser n teqbayli; t izen n lquran yettili deg zawiyat deg tasut tis XVI.uwerri n yemrabđen ney “agraw n yemrabđen” isulel i tasut taneggarut tis XX, dayen s ušiwed n wallalen imaynuten(radio, azrar...)

Maca, nekkni nhegga i tsuqqilt n tirawt n tssuret n lquran s uberreħ syur K. Nait-Zerrad deg 1993, n umahil n tsuqqilt n lquran I tmaziyt d warren ney isemliyen n tmaziyt. anaf snat n tssurtin “lfatiha” d “lqariea”, umebeed asufey n tira n uzreg-is n doctorat n tesnilest tamaziyt s uzwel “*essai de traduction partielle du coran eb berbère*”

Deg useggas n 2003 tella tsuqqilt nniđen d tумmidt ugar n tin K.Nait-Zerrad syur hadj Mohend akked tsalet tuddist, yesbedd timsalin n tsertit n uzzayri deg 2006.

Tasuqqilt tумmidt n lquran tettwasumer deg lzzayer syur Remdane Ounnes. irwes belli maci dayen tajmmilt ney tukza n tmaziyt am tutlayt tayelnawt n lzzayer(2002) i gelyen snat-a n tineggura n tcetlin-a, maca, taytiwin-nniđen n usufey n tira n tsuqqilt tумmidt n lquran tellad syur *M.Hossin Jouhadi* deg Lmerruk, i bezren asgunfu deg tlemmast n leqbayel, mi ara ad tili tsuqqilt n udlis n teqbaylit. imi deg waṭas aya imrabđen iqbayliyen ansayen mlulyen syur usartu d yiqeddicen n ddin(ciea) n tmurt n lzzayer terra-d tiki belli lquran izmer ad yettwammeslay s taerabt, imi yella yakan s taerabt (wa innama anzalna-hu qur'an ēarabiyan) meqqar igdel i tsuqqilt n lquran.

Seg yiseggasen n 70 iħulef i kra imeynasen n imaziyen d win n wala lħan mgal aerblislam, M.Haroun damezwaru i berren s tildi n tikiya.

### **5.3. idrisen n tsertit**

Tuget n yedrisen n tsertit deg yiseggasen n 90, llan d imahilen n teskiwt i yettfen gar sin n yexfawen i uzadur aqbayli n FFS d RCD, anda nniđen mennaw ney kra deg-sen twasummren deg yineymasen n sin n yexfawen-a: “amaynut” d “usalu”, ney deg kra n teskiwt tayelnawt; deg tejrut-a asdis ney alqem afransis illa, nhedder yef ulyuten yettwasuylen , nekkni ur newwi ara tihamert d uzamul n tsedawit n Tizi –Ouzou, deg yiseggasen n 80 idrisen n talfiwin twasummren deg tefsut , Tilelli, Tamurt. Ur nhegga ara i ulqem afransis.

---

<sup>11</sup> CHEMMAKH Said. Op.Cit .P.3

Adris n tsertit i yettwassnen s krađ n tsuqqilin mxalafent d ulyu n umadål d yizerfan n umdan.

#### **5.4. idrisen n talfiwin(divers)**

Imsuday n tmedyezt merra am uymis n tmurt nessumer aṭas n yeđrisen usnanen n uzyen, n tsekla n tadamsa, tuget n yineggura-ya llan deg tsuqqilin n ulqem afransis.

#### **6. anwa i yessuġulen? yer wanta tutlayt?**

Deg umagrad “*tasuqqilt deg tmaziyt*” n A.Mezdad(2002=2)igdel i użayer n yemsuġal «imaswaġen, imneselmaden imaynassen n tutlayt tamaziyt dima d tamaglajt d yiqeddicen, maca, tamussni tettwatu bezzaf imi maci d isudar.

Imsuġal-a sumata ssufyen-d isuka ussnanen(...usnaken, ...tujjya, tadamsa), iseklanen ur ənan ara taġult-a i wudun almi d wazemz inay»

Tamawt-a tegza tesea tilisa deg yiseggasen n 70/2000.maca, ma nettef amiđan n ugraw netsuqqilin yettwaxedmen yer teqbaylit, nezmer anefrez snat n tewsatim timeqqrani n yemsuġal. yef usiley anunnac-nsen, tikliwin d tmeġelwa deg tewsit tamezwarut nezmer as-nlaei « Amsuġel anegzay» imusnilsen cudden imutar, imeyraden d yemdanen n tirawt ieeddan uđđfen aneblal n tutlayin n tsekla d tyermiwin tawel deg temhelt n tsuqqilt.

A.Hanoteau d amsuġel amezwaru i yettwasersen deg yizireg imirenni usan-d imazajen

Rerné Basset B.Ben sdira, A.Boulifa, J.M.Dallet, J.Lanfry....

Deg tewsit-a, isdawiyen ney imeyraden mohia, A.Mezdad, S.Sadi... tifexx amkan ameqqrani; Mohia yeqqim iggug yef yemsuġal ugar akeffad (ugar n yeđrisen yettwasuġlen /amssasa deg snat n tmerwin n tceqquft umezgun), imeyraden-a imaziġen i yesean tażunzut abrid n tsuqqilt, yebzer s leqdic-at imeqqransen.Tawsit tis snat, nezmer as-nsemmi «amsuġel amaswaġ» imuter ma idis n umsuġel isea ameydad amasyan i usrusu n taddart. Imsuġal-a aṭas ur tmeslayen ara mlih tutlayt d yedles tawel tasuqqilt.

Tisuqqilin s teqbaylit iman-is taqacuct sjud tutlayt taybalut.tafransist.imi drus imahilen yettwasuġlen s taerabt ney n teglizit.

## **9. Uguren n tsuqqilt(tasnalya, taseddast, tasnamka)**

Llan waṭas n wuguren id d-yettmagar umsuyel mi ara ad yessuyel ađris seg tutlayt yer tayedt(uguren n tesnalya, taseddast, tasnamka), aṭas n yimusawen ierden ad segzin uguren – a anaf gar-asen: G.Mounin, J.Redouan, I.Perrin...

### **1. Ugur n tesnalya**

anaf tutlayt tafransist t-tteg iferđisen ulac-itēn deg tutlayt n tmaziyt(taqbaylit), nebda tazrawt-nney yef wakud yellan deg tefransist(pssé, présent, futur), maca tutlayt-nney tesseqdac timeżra kan am: izri/izri ibaw, urmir, urmir ussid.

Md : - La seconde planète...p43 □ Amtiweg wis sin...sb42

Awal « planète» yella deg tefransist d unti, maca tasuqqilt-is deg tmaziyt tuyal d amalay «amtiweg»

- Même les fleurs qui **ont** des épinettes pg25 □ Ihi, une de l'épigaeie **yesean** isennanen.sb25 Amyag(n usenned) « ont» yuval d amayun

### **2. Ugur n tseddast**

tutlayt n tefransist tla ifrđisen ulac-itēn deg tutlayt n tmaziyt(taqbaylit), dayen tamaziyt tesea ifrđisen ur ten-tesea tutlayt n tefransist, am usemmad agensay.

Md: - J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grands personnes **pussent** comprendre.P05 Ihi sunyey imiren agensu n uzrem n lbuwa iwakken ad fehmen imeqqransen.sb06

- Les grands personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant pour les enfants, de toujours et toujours leurs **donner** des explications.P05 Imeqqransen werġin ad fehmen weħd-nsej, yerna achal i yewixer yef yimeċtah **ad ċerden ad asen-fken** lebda isegziyen.sb05

### **3. Ugur n tesnamka**

aṭas n wawalen i d-nrettel ney nessnulfay-d mi ara ad d-needdi ad nessuyel, dayen awalen ttemgaraden deg unamek seg tmeslayt yer tayedt, seg tmetti yer tayedt.

<sup>12</sup>George Monin. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed : Gallimard, 1999. P.61. 68

*Mi ara tettwaxdam tasuqilt, yettmagar-d umsuqel d kra n wawalen yettemgaraden deg unamek-nsen, seg temnaqt yer tayed, seg tutlayt yer tayed, seg tmetti yer tayed. Aya dayen yettaġġan amsuyl ur yessawad ara yer unamek ntidet n udris aybalu<sup>12</sup>.*

MD: - la forêt vierge...p04 tizgi tameqqrant...sb05

## Tagrayt

yer taggara n uħric-a ad nini belli tussna n tsuqqilt tesxa azal meqquer deg yal tutlayt, dayen yal amsuyl ney yal amyaru isex tamuyli fell-as. Am akken ażar n wawal tsuqqilt dayen ur yefriz ara, ur iban ara anta tutlayt ideg i d-yennulfa, anaf dayen amezruy-is yettuval yer talliyin timezwura i yettunehsaben d ilsan, ur yefriz ara acku us-fkan ara azal deg tazwara. idrisen imezwura i d-yettwasuylen deg teqbaylit d win n tefrantsit yid win n taerabt, ineggura-a twasuylen d ilyawanen, llant-d snat n tsuqqilin taseklant akked tesnilsant; nufa ssuylens-d yer teqbaylit, idrisen n tsekla, idrisen n teşredt, idrisen n tsertit, d yedrisen n talfiwin( divers).

Ixef wis sin :

Anagraw n umyag deg tmaziyt  
(taqbaylit) (Sb:32/50)

Deg yixef ad d-nemmeslay yef unagraw n umyag deg teqbaylit am wakken i d-yemmeslay fell-as K. Naït-zerrad., *Manuel de conjugaison kabyle*. F.sadiqi. grammaire du berbère

## Anagraw n umyag deg teqbaylit

### 1. Amyag

Deg yixf wis sin ahric amezwaru d win deg wacu ara d-nemmeslay yef unagraw n umyag deg teqbaylit .

Amyag deg tmaziyt ifetti ilmend n tewsit, amdan, akked wudem, talya n umyag tezmer ad tebdu ilmend n tmeffa i d-iteddun :

$$\text{Talya n umyag} = \text{afegag} + \text{iwsilen}$$

Afeggag s yiman-is yekka-d seg uzar yesea yiwit ney ugar n tergalin yesean anamek , akked uskim( tiyra i d-yeskanen s umata timezra iyer yefti umyag).

Iwsilen n umyag (préfixe et/ou suffixe) sumata d imataren udmawanen ney n umayun

( segzayen-d udem), s waka nessawed d akken :

$$\text{Talya n umyag} = \text{azar} + \text{askim} + \text{iwsilen}$$

Yal amyag (aherfi ney assudim) yesea ukuż n yisental n tmezra iyer ifetti : urmir, urmir ussid ,izri, izri ibaw, deg tuget sin ney krad n yisental n yimyagen seeen yiwit n talya s umata. Nezmer ad d-nernu yer yisental-a ; anaq, imal akked umayun.

Sumata amyag yeskanayi-it-id umatar udmawan ( win igan tigawt ney i d-yemmalen tayara) akked ufeggag (talyiwin n tmezra )

Talya taherfit n umyag yemmal-it-id wurmir , llant snat n taggayin n umyag ; amyag n tyara akked umyag n tigawt . Ma d amyag yeftin yettwafraz s tecrad tigejdanin d tecrad timazzayin.

## 1.1. ticrad n umyag

**1.1.1. ticrađt tigejdanin :** d ticrađt i d- yeskanayen amyag, qqaren-äsent dayen tigensanin imi daxel n umyag i llant, ticrađ-a mmalent-d win igan tigawt d melmi i tedra, dacu-tent ?

Amyag skanayen-id tecrađ-a :

### 1.1.1. Amatar udawan/ Amatar arudawan :

➤ **Amatar udawan** d yiwt seg tecrađ tigejdanin n umyag, yemmal-d udem n win igan tigawt.

Llan krad n wudmawen ; ma nessasmel-iten ilmend n taywalt ad ten-af bđan yef krad :

\*Win yettmeslayen

\*Win iwumi nettmeslay

\*Win iżef netteslay

Imataren udawanen kif kif yer yisental merra akken i ten-tt-id-mmali tfelwit-a s ddaw :

	Amđan	Asuf		asget	
		tawsit	Amalay	unti	Amalay
Uṭṭun	U1	_Y	_Y	N(e)_	N(e)_
	U2	t(e)_ (e)đ	t(e)_ (e)đ	t(e)_ (e)m	t(e)_ (e)mt
	U3	i/y(e)_	T(e)_	_(e)n	_(e)nt

➤ **Amatar arudawan :** imataren irudawanen , d wid, ur d-nemmal udawanen, nessawal-sen imataren n umayun, d imataren i d-yeskanen talya n umyag d talya n umyag ur nfetti almend n wudem. Tfetti kan almend n tmeżri, yella dayen umayun ibaw, ilmend n waya, nezmer ad d-nini dakken llan sin n imataren udawanen.

*i/y(e) + sentinel n tmezra + n*

Ma deg wurmir yettas-d s talya i d-iteddun

*Talya n umayun n wurmir + ara*

ma d amayun ibaw yettas-d akka:

*ur + asentel n umyag(izri ibaw akked wurmir ibaw) + ara*

sumata akka I d-ttas talya n umatar amayun

Imataren n umayun ilaw	y—n/ i---n (almend n talyiwin n umyag)
Imataren n umayun ibaw	n—(deg talya ??? s umatar n wudem lu asget

**1.1.1.2. Afeggag:** d yiwt seg tecrad tigejdanin n umyag, yemmal-d azar n wawal akked uskim.

*Afeggag = azar + askim*

#### **ufeggag d wazal-is :**

amyag, d awal i ifettin almend n wudem d tmeżri. Timeżri, s umata, tla sin n wazalen: ummid d urummid. deg wummid, amyag, yezmer ad yel sin n yifeggagen (imizri d yimizri ibaw), deg urummid dayen sin n yifeggagen ay yettlin (urmir d wurmir ussid).

-Afeggag n wurmir, yas yerna yer urummid, yezmer ad yel aşas n wazalen

-Afeggag n yimizri, yettli kan d ummid.

-Afeggag n yimizri ibaw, am ufeggag n yimizri, ila azal n wummid kan.

-Afeggag n wurmir ussid, ila kan azal n urummid (yemmal-d tannumi nej anamek deg teyzi "yebda ur yekfi").

#### **1.1.1.3. Tarrayt n tukksa n uskim :**

D askim i d-yemmalen timeżri. yebna s umata s teyra. Amyag deg teqbaylit, yezmer ad yel krade n yiskimen igejdanen :

-Askim n wurmir : d askim agejdan i yessebdaden talya n wurmir. wa, yemmal-d talya tamezwarut n umyag.

- Askim n wurmir ussid : d askim i d-yemmalen allus ney tannumi deg unamek n umyag. Askim-a, yefruri-d seg win n wurmir.

- Askim n yimizri : d askim agejdan wis sin deg umyag.

Krad-a n yiskimen, bnan yef yiwt n tnembla. Tanmegla-ya, tella s umata deg tutlayin n twacult taxamsamit : *ummid ~ arummid* (Chaker, 1989).

-askim werġin yettili iman-is, yezga yeddukul d użar. Azar akked uskim, deg sin, bennun ayen i d-yettyiman deg umyag i yeftin mi as-nekkes amatar udmawan, *afeggag*. amyag (deg talya) = amatar ud. + afeggag [askim n tmežri + azar].

**Tamawt:** afeggag nettarut s sin n yijerriden; d wid I nettara deg wadeg n umatar udmawan (yiwen mi yebda umyag yeftin, wayed mi yekfa) Ata umedya : amyag *amen*

### ***Ummid***

-umn- : imizri

(-umin- : imizri ibaw)

### ***Arummid***

-amn- : urmir

-ttamn- : urmir ussid

Iwakken ad d-nessukkes askim n yal talya (urmir, urmi ussid, imizri d "yimizri ibaw"), yewwei-d ad nekkes azar i ufeggag. Deg uskim, ajerrid n umatar udmawan ur d-yetteddu ara. Mi nekkes azar, deg wadeg n tergalin n użar, d ijerriden imezzyanen ara nerr : yal targalt, ad as-nerr ajerrid. Ayen i d-yeggran dya, d win ay d askim.<sup>5</sup>

a - - : askim n wurmir deg *amen*

tta - - : d askim n wurmir ussid deg *amen*

u - - : d askim n yimizri deg *amen*

u - i - : d askim n yimizri ibaw deg *amen*.

### 1.1.1.2.2. Tarrayt n tukksa n uzar:

Azar d agraw n tergalin i yettilin deg wawal ntekkes-it-id s tarrayt I d-iteddun:

-tukssa n tecrađt timazayin(amatar udmawan)

-tuksa n teyra

MD: aman → a-a-(askim) → mn(azar)

### 1.1.2. Tecrađ timazayin:

#### 1.1.2.1 Tazelya n wormir *ad* akked tzelya *la*

tazelya n wormir tetwasusruy d(a) mi id tettbee deffires *t ney n* ; acku tettili temsertit gar yimesla-a : *ad + t* → *at*, *ad + n* → *an*

Nezmer dayen ad tnefreq yef umyag s uwsil : as tawid → ad as-tawid ; da tyeli ak tzelya n wormir.

-iwakken ad nehrez tira,talya n umyag ad tili d tin yezgan , ur ilaq ara ad nsenned yer yiwişlen i nezmer ad naf.

MD : krez → krez-it [kerzit], gezmey → gezmey-as → ggzemeyas

#### 1.1.2.2. Tizelyiwin n tnila : *-d/-id; -n/-in*

**d** tettawi tanila yer win I d-ittmeslayen,

**n** tettawi tanila yer win I wumi nettmeslay, ney yer wadeg andaanda yella udiwenni.

MD: iruh-n → yer din

Iruh-d → yer/ar da

Anda I nezmer ad naf tizelyiwin-a

#### 1.1.2.3.1. Ttizelyiwin deffir n umqim awsil:

MD:-            awi-yas-ten-id

-            ad as-ten-id-awiy

### 1.1.2.3.2. Tizelyiwin sold amyag:

MD: yusa-d

Ttas-d

### 1.1.2.3.3. Ttizelyiwin send amyag d tzelya n wurmir akked imayunen:

MD: la d-yettawi

Ur d-yusi wara

Wi ara d-yasen

- Win d-yusan tikwal *d d n ttbeddilent talya ttużalent id* akked *in deffir n yimqimen iwşilen usriden:*

MD: awi-t-id

a t-in-awiy

- *d tazelja n tnila d i yettusemrasen s tuget wala n I yejlan deg kra n tmeslayin n teqbaylit akked kra n tantaliwin n Yimzabyen, Waregla, Awras,...deg tegnità azal n d yennerna ugar.*

- ad anaru imesli *a* deg wadeg n tzelya n wurmir *ad mi d-ttabae tzelya n tnila d*

MD: a d-awiy maċċi ad d-awiy<sup>6</sup>

### 1.1.2.3. Imqimen ilelliyen

udmawen	imqimen
Ud <sup>w1</sup>	Nekk, nekni/nkenti
Ud <sup>w2</sup>	Kec/kem, kunwi/ kunemti
Ud <sup>w3</sup>	Netta/nettag, nutni/nutenti

**1.1.3.Ticrad n usudde;** nessiliż-d amyag asudim seg umyag aħerfi s tmerna n tecrd-a:

-Assway (ss- [ss; cc; zz])

- Attway (ttw-; mm-; nn-)

- Amyay (my-; m-)

**1.2. Taseftit:**yal amyag aħerfi nej asuddim yesea ukuz n yisental igejdanen iyere ifetti; urmir, urmir ussid, izri, izri ibaw, sumata sin nej krad n yisental n yimyagn seεeun yiwt n tseftit. nezmer ad d-nernu anad akked umayun.

Amyag ssawalen-as s wurmir I yellan d talya taħerfit mađi.

[1] Maca ma yella nebya dayen ad nessefti amyag s wudem i iseħħan s *tuksa n teyri tilemt(e)* . nezmer ad nedfer tayara i d-iteddun :

-ad d-nefren asentel i wumi nekkes tiġra tilmawin merra ad tuyal d talya tilemt, am waken i t-id -mmalen yimediyaten-a :

Kcem → kcm

ddukel→ddukl

-nej ma yella talya tilemt tettfaka s usekkil, ad anaru iem(e) qbel amatar udmawan, nej askil aneggaru n talya tilemt ma yella ulac amatar yegran .Maca ma tettfaka s teyra, ihi ulac iem(e).

MD : kcm e n                                  kcim e nt

Uli nt    uli nt

**Tignatin anda nettaru iem d ti :**

-ma nesea sin n yiskilen temsedfareni.

-ma nasea askil yessed wayed d aħerfi.

-nej krad n yiskilen mgaraden tezwar-iten tussda

TAMAWT :

- iyri«i» nettarut deg tazwara n umyag amagnu mi d-tettbeeż deffir-s yiwt n tergalt.

Md :iwala, ad iwali

- azgen iyri + ilem «ye» nettarut deg tazwara n umyag amagnu mi d-tebexxent deffir-s snat n tergalin ney yiwt tessed.

Md :yelha, yessekcem

- nettaru azgen iyri deg tazwara n umyag amagnu d-tettbeeż deffir-s yiwt n teyri.MD  
:ad yawi, yufa<sup>7</sup>

**1.3. Tagayin n umyag:** Llant snat n taggayin n yimyagen.

**1.3.1. Amyag n tigawt :** ifetti ilmend n tmezra merra, yemmal-d tigawt (win i xedmen tigawt ney win iyef tedra....)

llan ukuż n yisental igejdanen n tmezra ( urmir, urmir ussid, izri,izr ibaw) yal asentel yesea imataren i t-id-yemmalen.Imi taseftit teqqen yer tmezra akked wudmawen ney imataren udawanen i d-yemalen udem.

#### 1.3.1.1 urmir :

sentel n wurmir sumata ur tnettaf ara weħdes, deg tuget n tegnatin tzeggaray-it-id tzelya n wurmir *ad*, yemmal-d imal, asirem, lebyi, deg yimedyaten n tseftit id yemmal wurmir, ad nessemres talya *ad+urmır* ;d win i wumi nessawal ayen ara ad yedrun tura, ney seg tura yer zdat ; ma d imataren udawanen i t-id-yemmalen d wi :

	Amđan	Asuf		Asget	
	tawsit	Amalay	unti	Amalay	unti
Uttun		_Y	_Y	N(e)_	N(e)_
		t(e)_ (e)d	t(e)_ (e)d	t(e)_ (e)m	t(e)_ (e)mt
		i/y(e)_	T(e)_	_(e)n	_(e)nt

→ Tizelyiwin n wumir nwalat deg tecrađt timazayin.

1.3.1.1.1. **asendeh:** asendeh nettaf-it anagar deg wumir ney deg wumir ussid

MD: urar → tturar

Ad nalit → ad nettalit

### **1.3.1.2.Urmir ussid:**

Asentel n wumir ussid, yettusemra iwakken ad yessenfali tigawt n tnumi ney i d-yetteawaden, tni yettkemmilen, tanumi

#### **1.3.1.2.2.ilugan n usilley deg umyag amagnu<sup>12</sup>**

##### **1.3.1.2.1. Asilley n wumir ussid**

Nezmer ad tid-nessiley s wudmawen I d-iteddun

- s tmerniwt n tt(e), t ney t(e) yer tazwara n umyag aħerfi
- s tussda n tergalt
- s ubeddel n yimesli
- nay s tarrayi I eeddan

MD: afeg→tafeg

fī→tfī

zzi→tezzi

krez→kerrez

żer→żerr

ssken→sskan

beddel→tbeddil

ger→ggar

a-amyang bu snat n tunqiqin yettwasudes s talya targalant c1c2vc3vc5

MD: wellih→twellih

Muquel→ tmuql

nadi→tnadi

ggammi→tgammi

nnejli→tnejli

(\*)ney s temsertit n« t» s« d» tdukkul→ddukul b-  
amyag bu yiwt tuntiqt s talya targalantc(c)(c)v(c)(c)

MD: ru → tru

ȝil → tȝil

• Tamawt: asilley n wurmir ussid deg kra n yimyagen yimyagen, yettili-d s ubeddel n tergalt inttessed.

MD: wet → kkat

yer → qkar

**1.3.1.3.Izri:** Yiwt gar talyiwin n umyag i d-yemmal dakken anamek n umyag yemmed yerna yedra.

MD: awi → wwi

Afeg → ufeg

**1.3.1.3.1.Izri ibaw:** kra n yimyagen n yimizri seεeun yiwt n talya akked yizri ilaw; ata amek tga talya n yimizri ibaw:

*Ur + talya n umyag tibawt + ara*

MD: awi → wwi

Afeg → ufeg

**1.3.2.Amyag n tyara:** imyagen n tyara ur temgarad ara tseftit-nsen yef tseftit n yimyagen n tigawt; mmalen-d tayara, ini,...

MD: ihriw → hraw

Iżid → żid

Iwriy → werray

Ismiđ → semmed

Imyur → meqqer

**1.3. amayun:** d talya n umyag, ur nfetti ilmend n wudem, ifetti kan ilmend n tmezra; amayun yettili deg yizri, d wormir akked wormir ussid.

### 1.3.3.1. amayun ibaw

MD: aru → ara yarun

Ttaru → yettarun

(y)ura → y

### 1.3.3.2. amayun ilaw

MD: nuri → ur nettaru ara

Ttaru → ur nettaru ara

TAMAWT: imataren n umayun nwalaten deg(imataren irudmawanen)

**1.4.isuddimen:** nessiliy-d amyag asuddim seg umyag aherfi s tmerniwt n tuntiqt yer tazwara n umyag. Kra n yimyagen nessuddum-iten-d seg yisem.

### Llant krad n taggayin n imyagen isuddimen :

**1.4.1.asway:** nessiliy-it-id s tmerniwt n s/sse/ssu,

MD: kcem → ssekcem

Ffey → ssufey

Gen → sgen

yer → syer

maca deg kra n tegnatin *s* n usway tettużal d (z, ż, s, š, c, j, ġ), ma awal-nni ibda s yiskilen-nni ya ata amek i d-iteddun:

Zger (aċċeddi) → zzger (asċċeddi)

Creq (ad yali) → ccreq (asali n yittij)

żwer (ili d amehruc) → żżwer ( aseħrec)

nċew → cencċew

ajew → zижew

**1.4.2. amyay:** nessiligh-it-id s tmernewt n *m/my(e)/my* i wmeyag amagnu.

MD: hder → myehdar

Zwir → myezir/myezwar

Beddel → mbeddal

Qqen → myeqqen

**1.4.2. attway:** nessiliż-it-id s tmerniwt n *ttu/twa/t/mm(e)/n/nn(e)*, maca anagar *ttu* akked *ttwa* i yettusemrasen s tuget

MD: kreż → twakreż

Mlek → twamlek/ttumlek

Wwet → twet

Ceq → nceq

żmi → neżmi/neżmumi

ttu → mmettu

żem → nnżem

**1.4.3. isuddimen uddisen:** isuddimen i nwala ya, nezmer ad d-nessudes seg-sen talyiwn nniden. Ata amek izemrent ad d-asent:

MD: ḥfed → mseħfed

Ni → myesni

Bib → sseṁbib

## B. Anagraw n umyag deg tefrancist

### Tazwart

Deg uħriċ-a, ad d-nawi awal yef yef umyag deg tutlayt tafrancist. Ihi amyg d akken yella d taggayt n tjerrumt yesea aṭas n tulmisin deg tefrancist.

### Tabadut n umyag

Amyag d aferdis agejdan deg tefyirt, yemxalaf yef yisem.

Catherine Garitte tesbadud amyg : « *d awal deg tutlayt, yettbeddil deg usentel, akud (passé, présent, future) akked le mode (négatif, interrogatif, affirmatif, exclamatif)* »<sup>13</sup> Ihi s umyag i d-tettmaga tefyirt, akken i tella tbadut-is deg le le Bescherelle de grammaire française « d aferdis agejdan deg tefyirt »<sup>14</sup>

#### 1. Asismel asnalyayan n imyagen

Akken i d-nenna di tazwara talya n umyag deg tefrancist tesea sin n yiferdi sen : igraven, d twaculin.

Amyag deg tefrancist yebda yef krad n yigrawen : agraw amenzu, agraw wiś sin, agraw wiś krad.

##### 1.1. Imyagen n ugraw amenzu

Deg ugraw-a ad negmer akk imyagen yesean talya à l'infinitif (uqbel ad yefti amyg) tettfaka s – er. Akked talya i iftin yer udem amenzu (amqim udmawan amenzu) n wasuf au présent de l'indicatif se termine par l'affixe – e.

Amedya : Parler - Je parle / Marcher – Je  
marche Agraw-a d win yesean aṭas n imyagen.

## 1.2 Imyagen n ugraw wiś sin

Agraw-a igmerd-d imyagen i yesean talya taħerfit (uqbel ad yefti amyag) tettfaka s

- ir. Ma d taseftit-nsen yer udem amenzu d wiś sin d wiś krad n usget, ilaq ad as-nernu talyas Amedya : Finir – Nous finissons – Vous finissez – Ils finissent.

Agraw-a yesea nnig n 300 n imyagen<sup>15</sup>

### 1.2.Imyagen n ugraw wiś krad

Deg ugraw-a, ad naf amdan ameqran d'irrégularités morphologiques. Igmer-d azal n 370 n imyagen<sup>16</sup>, talya-nsen uqbel ad ftin tebda yef ukkuz type ?? :

- Amyag « aller », infinitif en – er.

Imyagen yettfakan s – ir., mais sans ajout de la forme – ss en conjugaison. Amedya

- Imyagen yettfakan s – ir., mais sans ajout de la forme – ss en conjugaison. Amedya : courir- Nous courons- vous courez- ils courent.
- Imyagen uqbel ad ftin ttfakan s – re. Am « conduire ».
- Imyagen uqbel ad ftin ttfakan s – oir. Amedya : vouloir, pleuvoir, asseoir, atg.

### 1.3.Les verbes auxiliaires Être et Avoir

Snat n talyiwin timyagin ur ttekkint ara yer krad n igraben i ieedan, sexdam-nttent am umyag, nej d talya n umyag yeftin yer wakud yedsen ( temps composé).

- « Être » d amyag n tħara (par opposition aux verbes d'action), yesbanay-d tiwaculin, tiġawsilin d iżersiwen. « Avoir (ili) » yessegħaż-d s umatatilit exprime, le plus souvent, la possession<sup>17</sup>

<sup>13</sup>Catherine GARITTE, *Le verbe dans tous ses états*, Presses Universitaires de Namur, 2004, p.19.

<sup>14</sup>Bescherelle, *La Grammaire Pour Tous*, Hatier, Paris, 1997, p.454.

<sup>15</sup>Bescherelle, *La Conjugaison Pour Tous*, Hatier, Paris, 1997, p.107..

<sup>16</sup>Idem.

<sup>17</sup><https://www.maxicours.com/se/fiche/4/7/16774.html/e2> , consulté le : 13/05/2018.

<sup>18</sup>[https://www.assistancescolaire.com/eleve/6e/francais/lexique/M-mode-du-verbe-fc\\_m04](https://www.assistancescolaire.com/eleve/6e/francais/lexique/M-mode-du-verbe-fc_m04) , consulté le :

13/05/2018.

## 1.4. Imyagen n tyara d yimyagen n tigawt

Tabadut-nsen nwalat dag unagraw n umyag n tmaziyt

### 2. Acali n yimyagen

Amyag d awal, tettbeddil talya-s akken i yella usentel, askar d wakud. Tagruma n icaliyen-a tessegzay-itēn-d tseftit.

#### 2.1. Icalien yemgaraden (Les différents modes)

Acali n umyag yessegzay-d « *udem s wacu nteg tigawt* »<sup>18</sup> yemmal-d tamuyli ney tayara n kra ( il implique soit un point de vue ou un état d'esprit).

Icalien deg tefrancist bdan yef snat n tagayin :

##### 2.1.1. Acali udmawan (Les modes impersonnels)

- **L'infinitif** : d talya n umyag ur nfetti, ur yesai ara twacult. Talya-s tamenzut deg tutlayt (répartition en groupes).ur d-yettales ara udem, yettili deg talya tamagnut
- **Le participe** : llan sin n leşnaf ; participe présent : id-nessiliy s ubeddel n umatar (\_ons) deg usget, s (\_ant).ma d participe passé i ila imataren mgaraden.
- **Le gérondif** : d talya i d-nbennu (id-nessiliy) akka : tazelya *en* + participe présent.

##### 2.1.2. Acali arudmawan (Les modes personnels)

deg taggayt-a amyag ifetti yer leşnaf n wakud merra.

- **Le mode indicatif** : yemmal-d tayqara ney tigawt. Yesea tam n talyiwin n wakud ; ukuż n yisental iherfiyen , ukuz n yisental udsen, ad ten-id-nebder mera: présent, futur, imparfait, passé simple, syin, passé composé, futur intérieur, plus-que-parfait d passé interieur.
- **Le mode impératif** : yemmal-d asendeh, awehhi...
- **Le mode subjonctif** : yessegzay-d tigawt ney tayara tadwala ney izmer ad tedru ney xaṭi, yesea ukuż n yisental : présent, passé, imparfait, plus-que-parfait.
- **Le mode conditionnel** : yeswa anagar sin n yisenta n wakud, présent, passé, izmer tedra /ad tedru tigawt, izmer xati.
- **Akud akked tmezra**

D yiwen seg tulmisin n tseftit n tefransist.d anemgal n wayen i yellan deg tuget n tutlayin, nferrez-itен-d seg yiwen n talya n tseftit. (tabadut n wakud d tmezrnwalat deg unagraw n umyag n tmaziyt), sumata llant snat n talyiwin n tmazra :

Timezra tummidin : d tid i d-yemmalen d akken tigawt tedra, teedda.

MD: - il tapa à la porte.

-il tapait à la porte.

Deg sin-a n yimediyaten (a) akked (b), nesea yiwen n umyag, maca llant snat n tigawin i yettakkin yer yizri, yiwen tefti yer yezri ilaw (passé simple) da tigawt tedra, temmed, maca, deg tefyirt tis snat (b) amyag yefti yer yizri (imparfait) yemmal-d akken tigawt mazal tettkemil.

L'aspet prospectif : yemmal-d «axeddim ney adiwenni i d-nessisin berra i tegnит ideg nella »

MD: Bonjour !je vais au travail

Deg umedya-agı asentel «je » yerra tanila yer yiwen iwumi yerra slam (Bonjour), syin ikemmel-as-d d akken atan ad iruh s axeddim ( je vais au travail) tigawt-a taneggarut mačci deg yimal ara tedru, acku, teqqaen yer tegnит ideg d-tmeslayey.

## 2.2.Udem akked ucali (La personne et le nombre)

Yettbeddil umyag deg tefransist ilmend n wudem.yeqqen dayen yer yemqimen udawanen i igan tigawt i d-yemmal umyag. Llan krađ n yemqimen udawanen deg wasuf (je, tu, il) . Llan dayen krađ deg usget ( nous, vous, ils/elles).

**3. Imyagen irudmawanen** : llant deg tefransist kra n taggayin n yemyagen anda ur nezmir ara ad d-nmel udem neqq asentel , maca ifetti yer wudem wis krapd asuf. MD : il pleut.

Abeddel yettili-d ilmend n umdan, yecrek ak taggayin n tjerrumt(isem, udem, arbib...).amgird-a yemmal-d tuget n taggayin i yesean assay yer usentel. Maca, tella dejen yiwen n tulmist deg sin n yemqimen « nous/vous », i d-yemmalen tikwal yiwen n usentel(amdan), llant kra n tegnatin anda insemras *Nous* akken ad d-nernu yer je yiwen ney ugar n wudmawen, acku izmer lhal hala n wudmawen i ittekkin deg kra n leqdic. Nessemras dayen *Nous* (littawaðee), yessemras-it win i d-yettmeslayen littawaðee zdat n wid I wumi yettmeslay, ma d *vous* yessemras-it win yettmeslayen i yiwen n umdan kan, ma yettqadar-it.

#### 4. Iyan amyagan d tseddasat (Les voix des verbales et syntaxique)

Deg tutlayt n tefransist llant krađ n leşnaf lebni n tseddast, d ti: la voix passive, la vois active, la voix pronominale. La voix passive d tanemgalt n la voix active, tbedd yef yiwen n umenzay « ad nerr tigawt yef usentel deg wadeg n ukemmel-ines. »

Tigawt s wacu ara d-ner la voix active yer la voix passive. Neqqar-as « transformation passive » rnu yer waya, tawuri n wawalen akked ugraw n wawalen (uddisen)

tettbeddil deg tefyirt i ubeddel: asentel yettużal d asemmad, (complement d'agent), ma d asemmad asentel yettużal srid d asentel.

MD :- l'Allemagne a remporté la coupe du monde 2014 ⇒ voix active.

-la coupe de monde 2014 a été remportée par l'Allemagne. ⇒ voix passive

La voix ou la tournur pronominale tettusemras akken ad d-nessegzi d akken tigawt

Nessemras iż-żgħir nej aħran iwakken ad d-nessegzi d akken tigawt id-nemmal temmed, yerna tettużal yef win it-ixeddmien ya.ma deg wayen I yerzan tasnalżameslit nrennu-as amqqim imerri gar usentel d umyag zdaxel n tefyirt, yef waya « *asentel da yesea snat n twuriwin yef tikkelt ; amettway akked umeskar.* » anamek-is d asentel akked win ixedmen tigawt ttuvalen yer yiwen n umdan.

MD : l'enfant se baigne dans la fontaine.

Imqqimen imerriyen d usentel ttuvalen yer yiwen n umdan ihi : « *sean azal n yemqqimen isemmadden* », d wi i d-imqqimen imerriyen : *me, te, nous, vous, nessexdam-iten anagar deg wudem wis krađ, il(s) nessemras se.*

MD : il se lave.

##### 4.1. Azal n iż-żgħiġ amqiman

Nezmer ad d-nebder ukuz n taggayin yemgaraden :

- tamrest imerri:deg tegnità asentel iga tigawt yef yiman-is  
ya. Exemple: la dame se maquille.
- Tamrest n umyay : deg tegnità wid i teggen tigawtugten, wa ixeddem tigawt yef wa.

Exemple : - nous nous disputons . -Ils se

mariés.

- tamrest n uttway : da ad nessemres iż-żgħiġ amqiman, acku ur d-yessegħay ara asemmad usrid.

Exemple: le poisson se mange fraîcheur.

- Talya tamqimant n yemyagen.
- Imyagen imqimanen inessemras anagar s talya-ya-gi  
(tamqimant). MD: s'enfuir, s'evader, s'empar

AHRIC WIS SIN:  
TASLEDĘT

Ixef wis kraq:

abeddel n umyag deg udlis “ageldun  
amectuh” (Sb:51/82)

Deg uħric-a, n teşleqt ad neg taşleqt tasnalijant n umyag n tmaziyt , acku d win i yesean azal ugar deg umawal akked d tsuqqilt, sumata deg tewsatin tullisin n tsekla i yersen yef lebni n umyag akken imeyri ad yegzu tassekha-s dacut, wa ad nemmeslay yef ubeddell n umyag d wazal-is deg tseftit, ad nessemgired gar sin-a n wumsilen «akud» deg tefrancist akked «tmezra» deg tmaziyt mi i d-nessuk tiżżeq tsakift n tefrancist-tamaziyt . deg leqdic-a ad nesken tawuri n wakud deg tsuqqilt, akud yezmer ad yeqqim sari deg ugaday n tefrancist yer tamaziyt , maca ayen i nennul maci yiwen n uzal i yesean.

Akken i d-yebder Kamal NAIT-ZERAD deg udlis-is «*tajerṛrut n tmaziyt tamirant*» (*taqbaylit*) belli « *imusnilsen sasemlen tutlayin s twaculin, yal tawacult ad terfed tutlayin i yemqaraben . Tamaziyt tettekki yer twacult chamito-sémitique, qqaren-asant dayen afro-asiatique, ma d Tafrancist tettekki yer indo-européenne* »<sup>19</sup>.

Ayen i wumi ar aneg tazrawt d abeddel n umyag, akud i yellan s tuget deg tefrancist d (present, passe simple, passe composé, imparfait, plus que parfait ...), ma d ayen i tid-yetqabalen deg tmaziyt (izri, urmir, urmir ussid, urmir s ad....)

Deg tulmisin n umyag ad d-nessuk tiżżeq tsuqqilt n wakud n umyag deg tefrancist, s wudem n tutlayt taybalut, d tmezra i tid-yetqabalen deg tmaziż, s wudem ntutlayt tanicant, ahric-a nesbeddit yef kra n leqdicat, am :( K) NAIT-ZERRAD, tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) (1995), akked manuel de la conjugaison berber, da ad neered ad d-nemmeslay yef umyag d wayen i s-d-yezzin seg wamud i d-nekked seg «Le petit prince»-«*Ageldun amectuh*»

### **III-1-Amyag d wazal-is deg tmaziyt :**

Amyag d awuran yesea anagar yiwt n twuri d aseyru , ifetti ilmend n tewsit amdan akked wudem, amyag yezmer ad yudes s wudem-a :

Talya n umyag = afeggag+iwsilen

---

<sup>19</sup>K, Nait-zerrad., *tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit)*.Ed, ENAG. 1995. Alger, p.71.

Afeggag s yiman-is yekkad seg üzər i yesəan yiwen ney atas n yisekkilen, i yesəan anamek, akked uskim (tiyra i d-yeskanen s umata akud, ney timezra iyer yefti umyag)

Iwşilen i izemren ad ilin d amatar udmawan ney d tahrayt; i d yemmalen amatar udmawan s timad-is ney amayun, ihi talya n umyag tettased s talya-ayi:

MD: Talya n umyag=azar+afeggag +iwsilen

### 1-1-Akud d tmezra

**1-1-1-akud:** d tameslayt n yallas, akud, d ayen ur nli tilawt d akmam, am wakken i yella wadeg, ideg yezmer umdan ad iħuss i uzriri n tigawin war tuyalin yer deffir. Akud, da, yezmer ad yettuneħsab s dqayeq, s temrilin, s wussan, s yiseggasen... Deg tjerrumt, akud ur yettuneħsab s dqayeq wala d yiseggasen, yeskan-d assay i yettilin gar tiremt n ħerru n tigawt d tiremt n tmeslayt.

**1-1-2-timezra:** Amek i yehseb umsiwel anamek n umyag: yemmed ney ur yemmid.

### 2-Abeddel n wakud n tefransist yer tmezra n tmaziyt:

#### 2.1- l'indicatif:

##### ➤ Tasuqqilt n le présent ⇒izri/izri ibaw

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
En suite ils ne <u>peuvent</u> plus bouger et. Ils dormant pendant les six mois de leur digestion.	Pg04	Sin akin <u>ur zmiren ara</u> ad ħerken ad terren i yides seddis n wagġuren iwakken ad ters lefrisanni deg uebbud-nsen.	sb05
Ansi, si vous leur <u>dites</u> :«la prevue que le petit prince a existé c'est qu'il était ravissant, qu'il voulait un mouton.	Pg 17	Akka ma <u>tennid</u> -asen :«anza i y-d-yemmalen belli ageldun amectuh yella deg tilawt. D ucbiħ i yella, ihemmel taħsa yerna	sb18

		yebya ad yeseu ikerri.	
Mais, bien sur, nous qui comprenons la vie, nous nous <u>moquons</u> bien des numeros!	Pg17	Maca, iban, nukni i ifehmen ddunit, <u>ur neclie ara deg</u> wuṭṭunen!	Sb. 19
Tu sais... quand on est tellement <u>triste</u> on aime les couchers de soleil...	Pg 24	Tezrid...mi ara ad nili <u>nxaq</u> nhemmel iyelluyen n yitij...	sb24
Je ne <u>comprends</u> pas, dit le petit prince.	Pg 52	Ulac acu i <u>fehmey</u> , I d-yenna ugeldun amectuh.	sb 53

Ayen i nwala deg tsuqqilt n« présent » n tefransist yer yizri ney yizri ibaw n tmaziyt, d akken yeskan-d umaru deg wakud i yessemres assay i yettilin gar tiremt n derru n tigawt d tiremt n tmeslayt , maci d yiwen, acku yettmeslay-d yef tigawin ḫrant mmdent, maca yessemres « présent », acku amaru d tulsa i d-yettales, da ad –dnini dakken akud yeqqen yer tiremt n tulsa , maca deg tmaziyt amsuyel yessemres izri i d-yemmalen tigawt temmed, yerna derru-sent wezzil deg wakud,

#### ➤ Tasuqqilt n présent⇒urmir

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	Aseb Tar
Alors, toi aussi tu <u>viens</u> du ciel! De quell planète est-tu ?	pg 12	Ihi, ula d kečč <u>tusid</u> -d seg yigenni! Anda i yezga umtiweg-inek?	sb13
Un moton mange tout ce qu'il <u>rencontre</u> .	pg 25	Ikerri itett yak acu ara <u>yaf</u> .	sb25
Ah! Je me <u>riveille</u> à peine.	pg 30	Tura kan I d- <u>ukiy</u> .	sb29
<u>Approche</u> - toi je te voie mieux, lui dit: le roi qui était fier d'être roi pour quelque'un.	pg38	<u>Qerreb-d</u> akken ad ak-waliy mlih, is-d-yenna ugellid iferhen mi d-yufa iman-is yuyal d agellid yer welbeed.	sb36
Tu <u>sais</u> ...je connais un moyen	pg	<u>Tezrid</u> ...yella yiwen n wallal	sb53

de te reposer quand tu voudra...	53	akken ad testeefud melmi ik-yehwa ...	
----------------------------------	----	--	--

Deg tsuqqilt n présent-urmir, amaru yessemres « présent » acku d tulsa i d-yettales, yas akken tigawin zrint, mmdent,maca amsuyel yessemres « urmir » acku dayen i iwulmen tasuqilt-is.

#### ➤ Tasuqqilt n présent⇒urmir ussid

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asehtar
Car je n' <u>aime</u> pas qu'on lise mon livre a la légére.	pg 18	Acku ur <u>hemmley</u> ara ad yren adlis-inu s lemyawla.	Sb19
Et depuis les tigres ne <u>mangent</u> pas l'herbe.	pg 31	Yerna iyilasen ur <u>tetten</u> ara lehcic.	sb30
je ne <u>crains</u> rien des tigres.	pg 32	Ur <u>ttaggadey</u> ara iyilasen.	sb30
Million de ces petites choses que l'on <u>voit</u> quelque fois dans le ciel.	pg 48	Imelyunen n tyawsiwini-ag timectah i <u>nettwali</u> tikwal deg yigenni.	sb48
ce n'est pas drôle du tout, dit l'allumeur. ça fait déjà un mois que nous <u>parlons</u> .	pg 53	Ulac d acu i isdsayen deg waya, i d-yenna win ittisiyin taftilt n ubrid, yur-ney tura aggur imi <u>nettmeslay</u> lwaqid.	sb53

Deg tsuqqilt n présent-urmir ussid, amaru yessemres « présent », acku d tulsa i d-yettales, yetqabal-it-id wurmir ussid deg tmaziyt, i d-yemmalen tigawin yetkemmilen, yezzifit tfent atas n wakud deg derru-nsent, ma nmuqqel-itent ad naf kra deg-sent tfent atas n wakud deg derru-nsent, aka am : nettwali, nettmeslay....acku dayen i iwulmen tulsa deg tmaziyt.

#### ➤ Tasuqqilt n présent⇒urmir + ad

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asehtar
Attendre que le soleil se <u>couche</u> .	Pg	Ad nerju <u>ad yeyle</u> yitij.	sb24

	23		
Les grands personnes ne <b>Comprennent</b> jamais rien toutes seules, et c'est fatigant pour les enfants, de toujours et toujours leur donner des explications	pg 05	Imeqqransen werġin <b>ad fehmen</b> weħde-nsen, yerna aħħal i yew ċeer yef yimeċtah ad ċeerdien ad asen-fken lebda isegziyen.	sb07

Ugtent tegrat in ideg i tettwasemras tmeżra-iyi «urmir + ad » acku tla aħas n wazalen.

Tezmer ad tessenfali: imal, warilaw, asirem, ney tigawin tiwarkudanin. Da amsużel ira ad yesken u dem amesýaran n wayen i d-yura, acku tigawin-a d tid ur nli assay d kra n wakud ibanen, imi d tigawin izemren ad ċrunt yal akud.

#### ➤ Tasuqqilt n présent⇒urmir ussid +ad

Le petit prince	page	Ageldun ameċtuħ	asebtar
Alors vous <b>imaginez, ma surprise</b> , au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé.	pg 07	Ihi, tzemrem <b>ad tessugnem</b> aħħal i wehmey deg tefrarami d-tessuki yiħet n tayect tameċtuħt.	sb08

Deg yimediyaten i d-nefren seg sin-a n yidlisen nezmer ad d-nini d akken Tasuqqilt n «présent»-urmir+ad/urmir ussid + ad, ayen i d-yemmalen dakken ulac ayen iferqen ney i d-yezgan gar ubeddel-a: akud-timezra, sumata deg tefrāsiż yer tmaziyt dayen i nezmer ad d-nernu yer tsuqqilt n unagraw n umyag n tefrāsiż yer teqbaylit, anda i d-yenna Salem chaker: «*belli tammerwayt n leqdic n Emile Bienveniste deg tesleħdt n unagraw n umyag yeqqar-d dakken tasnalit tamensayt (tullist/inaw) i yettwaqnen yer unagraw n umyag awerkudan, ilaqqas ad tennerni akken ad terr azal i temsirin n tmaziyt ilaq ad d-nesnul fu tanawsent (typologie) tummidit n tinawin : tanawt tasnal mudant, aglam, tamdyezt, yal yiħet seg tewtilin-a tezmer ad tal tawuri d timezgit deg unagraw n umyag, deg yal yiwen maci d talya i d-tidet, acku inumak*»<sup>20</sup>

<sup>20</sup>S. chaker, 1989,«Aspect(verb)»,encyclopedie berbère 7,p, 971-977.

zemren ad ilin mgaraden ma nmuel-iten s telqay.», acku d tasekka n yinaw akked tyara n umyag i d-yemmalen talya n tmezra n umyag iwatan ad tettwaseqdec,(ama tayara temmed ney ur temmid ara, ama tedra ney ur tedra ara).

### ➤ Tasuqqilt n présent⇒amayun (urmir+ara)

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Je veux un moton qui <u>vive</u> longtemps.	pg	Nekki riç ikerri ara <u>yedren</u> ugar	sb11
Quand un astronome <u>découvre</u> l'une d'elles il lui donne pour nom un numéro, il l'appelle par exemple, «l'astéroïde3261.»	pg 15	Asmi <u>ara d-yaf</u> umusnaw n yimtewgen yiwen deg-sen, ad <u>as-yefk</u> .ad as-isemmi amedya «325»	sb15
Quand un astronome découvre l'une d'elles il lui <u>donne</u> pour nom un numéro, il l'appelle par exemple, «l'astéroïde3261.»	pg 15	Asmi <u>ara d-yaf</u> umusnaw n yimtewgen yiwen deg-sen, <u>ad as-yefk</u> .ad as-isemmi amedya «325»	sb15
Quand un astronome découvre l'une d'elles il lui donne pour nom un numéro, <u>il l'appelle</u> par exemple, «l'astéroïde3261.»	pg 15	Asmi <u>ara d-yaf</u> umusnaw n yimtewgen yiwen deg-sen, ad <u>as-yefk</u> <u>ad as-isemmi</u> amedya «325»	sb15

### ➤ Tasuqqilt n imparfait⇒izri

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Lorsque <u>j'avais</u> six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image	Pg 04	Asmi <u>ssawdey</u> seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw walay yiwt n tikkelt deg yiwen n udlis yef tezgi tameqrant yiwt n tugna acki-itt.	sb05
Ça <u>représentait</u> un serpent boa qui avalait un fauve	pg 04	Deg tugna-nni <u>ssekren-d</u> yiwen n uzrem i iseblaen yiwen n uyilas.	sb05
On <u>disait</u> dans le livre:«les	pg	<u>Nnan-d</u> deg u+dlis-nni:izerman n	sb05

serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher.	04	lbuwa seblaæen lefrisa-nsen s lekmal-is mebla ma ffzen-tt.	
Il <u>était</u> une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que luis.	pg 18	<u>Yella</u> zik yiwen n ugeldun amectuh izedyen deg yiwen n umtiweg i t-yugaren cituh kan deg lqedd.	sb19
La loçon que je <u>donnais</u> en valait la peine.	pg 22	Tamsirt i d- <u>fkiy</u> tuklal ad tt-xedmey.	sb22

➤ Tasuqqilt n imparfait⇒urmir

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Mon dessin ne représentait pas un chapeau, il représentait un serpent boua qui <u>digérait</u> un éléphant.	pg 06	Unuy-inu ur yettgensis ara arazal, maca d azrem <u>iseblaæen</u> yiwen n yilu.	sb06
Mais je me rappelai alors que j'avais surtout étudier la géographie, l'histoire...et je lui dis en petit bonhomme (avec un peu de mauvaise humeur) que je ne <u>savais</u> pas dessiner	pg 08	Maca, imiren mektay-d d akken ahric ameqqranc deg wayen yriy d tarakalt, amezruy...nniy-as i uqcic n leali (s uyucu) belli ur <u>ssiney</u> ara ad ssunyey	sb09
tu <u>sais</u> ...quand un est tellement triste un aime les couchers de soleil...	pg 24	<u>Tezrid</u> ...mi ara nili nxaq nhemmel iyelluyen n yitij.	sb24

➤ Tasuqqilt n imparfait⇒urmir ussid

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
-----------------	------	-----------------	---------

Je lui dis: mais qui est-ce-que tu <u>fait</u> là?	pg 08	Nniy-as: maca, acu <u>txeddmed</u> dagi?	sb09
Il ne <u>tolérait</u> bas la désobéissance.	pg 39	Ur <u>iqebbel</u> ara win ara t-yesəun.	sb38
Et il se <u>servait</u> du volan éteint comme d'un tabouret.	pg 65	Yerna <u>yessexdam</u> abulkan am tkersiwt.	sb66

➤ Tasuqqilt n imparfait⇒urmir+ad

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Ainsi, si vous leur dites:la preuve que le petit prince a existe c'est qu'il était ravissant, qu'il riait, et qu'il <u>voulait</u> un moton.	pg 17	Akken ma tennid-asen:anza i γ-d-yemmalen belli ageldun amectuh yella deg tillawt.d ucbih i yella ihemmel taðsa yerna yeba <u>ad</u> <u>yeseu</u> ikerri.	sb18
Il te suffisait de tirer ta chaise de quelque pas. et tu <u>regardais</u> le crépuscule chaque fois que tu le désirais.	pg 24	Ad jebdey kan akursi-inek kra n tsurifin yerna tzemred <u>ad twaliq</u> Izenzaren n yitij uqbelayelluy-ines melmi i k-yehwa	sb24

➤ Tasuqqilt n imparfait⇒anad

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
non! Celui-là est déjà très malade, <b>fais-en</b> un autre.	pg 09	ala! Wagiyelek yakan, <u>xdem-iyi-d</u> wayed.	sb11

Tasuqqilt n« l'imparfait», am wakuden ieeddan merra, tezmer ad tal yal timezri, acku amsuyel yessuyul akken ara d-yessiwed izen akken iwata, rnu γef waya, ad yehrez izen n tutlayt taybalut γef waya nezmerad d-nini ; ma nsenned γer yimawalen n tesnilest, ney tussna n tmeslayt, Jean Dubois (1999,88), d akud i yellan wessie, tamuylı n umsiwel tettrułu se yizri. Ma tigit tettas-d seg berra ; tebna γef taggayt n tigit n ufeskil i nteg ama γef tarrayt n tikli-s (amyag n lebni) ney akken yella deg wattal n yizri (amyag n tyara), ney γef wallus d uttwefeq deg wayen yezwaren seg tamunt(classe) n tikelt (amyag n tyara ney lebni), tasuqqilt akud-

timezri i nezmer ad anedfer teqqen yer taggayin n tigit, ney yer tsuqqilt i yettwali umsuyel tesfek

### ➤ Tasuqqilt n passé simple⇒ izri

Le petit prince	Page	Ageldun amectuh	asehtar
Le premier soir, je me suis donc <b>endormi</b> sur le sable a mille milles de toute terre habitée.	pg 07	Id amenzu <b>ttsey</b> yef yijdi, beðdey agim n yikilumitren yef tmura iemren	sb08
Je <b>regardai</b> dunc cette appariton avec des yeux tout ronds d'tonnement.	pg 07	Wehmey mlih mi <b>walay</b> axater-agı.	sb09
Je luis <b>dis:mais</b> qui est –ce-que tu fait là?	08 pg	<b>Nniy-as:</b> maca, acu txeddmđ dagı?	sb09
Et il me <b>répéta</b> alors, tout doucement comme une chose très sérieux.	pg 08	Imir-n <b>yules</b> -iyi-d sleeqel, amzun yeba yir d-yini lhağa i yesəan azal amaqranc.	sb09
Je <b>sortis</b> de ma poche une feuille de papier et un stylographe	Pg08	<b>Kksey</b> seg lğib-iw tawreqet d yimru	sb10

### ➤ Tasuqqilt n Passé simple⇒ urmir

nouveau mes réflexions.	26	<b>icewwel</b> tisnezgimin-inu.	
<b>J'appris</b> bien vite à mieux connaitre cette fleur.	Pg 29	<b>Bdiy</b> la ttisiney mlih tijeğğıgt-agı.	sb28
Quand il arossa une dernière fais la fleur et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se <b>découvririt</b> l'envie de pleurer.	Pg 35	Mi iruh ad ad issew, tikkelt taneggarut tajeğğıgt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, <b>iħus</b> iman-is qrib ad yettru.	sb33

➤ Tasuqqilt n Passé simple⇒urmir ussid

Le petit prince	page	Ageldun amecṭuh	asebtar
Quand il arossa une dernière fais la fleur et se <u>prépara</u> à la mettre à l'abri sous son globe, il se découverit l'envie de pleurer.	Pg 35	Mi iruh ad ad issew, tikkelt taneggarut tajeğgigt, mi yebda <u>yessewjad</u> amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, iħus iman-is qrib ad yettru.	sb33
Il me <u>regarda</u> stupéfait.	Pg 26	Ibedd kan <u>yettmuqul</u> deg-i.	Sb 25

➤ Tasuqqilt n Passé simple⇒urmir +ad

Le petit prince	page	Ageldun amecṭuh	asebtar
Quand il <u>arossa</u> une dernière fais la fleur et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découverit l'envie de pleurer.	Pg 35	Mi iruh <u>ad issew</u> , tikkelt taneggarut tajeğgigt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, iħus iman-is qrib ad yettru.	sb33

➤ Tasuqqilt n futur simple⇒izri

Le petit prince	page	Ageldun amecṭuh	asebtar
Quand tu <u>vaudras</u> te reposer tu marcheras...et le jour durera	Pg 53.54	Asmi <u>tebyud</u> ad testeefud, ad tekred ad telħuð...akka ass ad	sb33
aussi lungtemps que tu voudras.		yeqqim anect i k-yehwa.	

➤ Tasuqqilt n futur simple⇒urmir +ad

Le petit prince	page	Ageldun amecṭuh	asebtar
Bien sur, et si tu es gentil, je ta <u>donnerai</u> aussi une corde pour l'attacher pendant le jours.	Pg 13	Yella waya, yerna ma teqqimed d abahān, <u>ad ak-d-ffkey</u> dayen amrar iwakken ad t-qned deg uzal.	Sb14
Mais si tu ne l'attaches pas, il ira n'importe où, et il se <u>perdera</u> ...	.14	Maca, amer ur t-tetteqned ara, yezmer ad iruh anda is-yehwa, i deg taggara <u>ad ak-yerwel</u> .	Sb14
Quand tu vaudras te reposer tu	Pg	Asmi tebyud ad testeefud, ad tekred	sb33

<u>marcheras</u> ...et le jour durera aussi lungtemps que tu voudras.	53.5 4	<u>ad telħud</u> ...akka ass ad yeqqim anect i k-yehwa.	
Mais, si tu m'apprivoises, nous <u>aurons</u> besoin l'un de l'autre.	Pg 69	Maca, ma trebbað-iyi, <u>ad nujal</u> nemyehwag	sb70

➤ Tasuqqilt n futur simple ⇒ amayun

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Tu <u>sais</u> ...je connais un moyen de te reposer quand tu voudra...	pg 53	Tezriđ...yella yiwen n wallal akken ad testeefuđ melmi ik-yehwa ...	sb53

➤ Tasuqqilt n passé composé ⇒ izri

Le petit prince	page	Ageldun amectuh	asebtar
Lorsque j'avais six ans <u>j'ai vu</u> , une fois, une magnifique image.	Pg 04	Asmi ssawdey seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw, <u>walay</u> yiwit n tikkelt yiwen n udlis yef tezgi	sb05

		tameqrant yiwit n tugna ack-itt.	
et à mon tour, <u>j'ai réussi</u> , avec un rayon de couleur, à tracer mon premier dessin.	Pg 04	Seg tama-w <u>ssawdey</u> ad jerrdey s uyanib n yini unuy-inu amenzu, akka i iga unuy-inu.	sb05
<u>j'ai montré</u> mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.	Pg05	<u>Seknay</u> -d unuy-inu i yimeqqransen steqsay-ten ma yessaged-it.	Sb06
c'est ainsi que <u>j'ai abandonné</u> , à l'âge de six ans, une magnifique carrière de peintre	Pg 05	Akkagi i <u>hebsey</u> , mazal seddis n yiseggasen deg tmeddurt-is kxedma n umekla.	sb08
J'ai donc dû choisir un autre métier et <u>j'ai appris</u> à piloter des avions.	Pg 05	Ihi, deg taggara xtarey axeddim nniđen, <u>lemdex</u> ad nehrey isufug.	sb07
<u>J'ai</u> ainsi <u>vici</u> seul, sans personne avec qui parler	Pg 06	Akka i <u>ɛacey</u> weħdi, ulac win id wara maslayey	sb08

véritablement.			
<b>J'ai connu</b> une planète habitée par un paresseux, il avait négligé trois arbuste.	Pg 22	Ssney yiwen umtiweg i t-izedyen yiwen umeēgazu. Yestehza ad yelthu kan s krađ n yiwedgan.	sb22
Depuis cinquante-catre ans que j'abite cette planète-ci, je n' <b>ai été dérangé</b> que trois fois.	Pg 47.48	yur-i tura semmuset n tmerwin d ukuz n yiseggasen mi zedyēy deg umtiweg-ag, <b>sfunnegen</b> -iyi krađn yiberdan kan.	sb48

➤ Tasuqqilt n Passé composé ⇔ urmir ussid

Le petit prince	page	ageldun amec̄uh	asebtar
<b>J'ai</b> alors beaucoup <b>réfléché</b> sur les avantures de la jongle.	Pg 04	Bdiy seg yimi <b>txemmimay</b> aṭas yef tedyanin n tezgi.	sb04
<b>J'ai dessiné.</b>	Pg 09	Ihi bdiy <b>ssunūey</b> .	sb 11

➤ Tasuqqilt n plus-que-parfait ⇔ izri

Le petit prince	page	ageldun amec̄uh	asebtar
j'ai connu une planète habitée par un paresseux , <b>il avait négligé</b> trois arbuste.	Pg 22	Ssney yiwen umtiweg i t-izedyen yiwen umeēgazu. <b>Yestehza</b> ad yelthu kan s krađ n yiwedgan.	sb22

➤ Tasuqqilt n plus-que-parfait ⇔ urmir

Le petit prince	page	ageldun amec̄uh	asebtar
J'ai sauter sur mes pieds comme si <b>j'avais été frappé</b>	Pg 07	Neggzey am ukured i <b>tewwet</b> ssieqa.	sb

## 2-2-subjenctif

➤ Tasuqqilt n subjenctif présent ⇔ izri

Le petit prince	page	ageldun amec̄uh	asebtar
Depuis cinqant-quatre ans <b>que j'abite</b> cette planète.	Pg 47	yur-i tura semmuset n tmerwin d ukuz n yiseggasen mi <b>zedyēy</b> deg umtiweg-ag.	Sb48

➤ Tasuqqilt n subjentif présent ⇒ urmir

Le petit prince	page	ageldun amectuh	Asebtar
Celui <u>que je touche</u> , je le rends à la terre dont il est sorti, dit-il encour	Pg 63	win ara <u>naley</u> , ad t-rrey yer wakal seg wansi i d-yeffey , i d-yenna dayen	sb63

➤ Tasuqqilt n subjentif présent ⇒ urmir ussid

Le petit prince	page	ageldun amectuh	Asebtar
Ce <u>que j'aime</u> dans la vie, c'est dormir	Pg 54	Ayen <u>ihemmley</u> nekkini deg ddunit, dides.	sb54

➤ Tasuqqilt n subjentif présent ⇒ urmir+ad

Le petit prince	page	ageldun amectuh	asebtar
Il faut bien <u>que je supporte</u> deux ou trois chemilles si je veux connaitre les papillons	Pg 36	Ilaq <u>ad waliy</u> sin ney krad n yibwebbuten ma bŷiy ad isiney ifertetta.	sb35
Approche-toi <u>que je te voie</u> mieux , lui dit le roi qui etait fier d'etre roi pour quelqu'un.	Pg 38	qerreb-d akken <u>ad ak-waliy</u> mlih, is-d-yenna ugellid i iferhen mi i d- yufa iman-is yuyal d agellid yer walbeed	sb36

➤ Tasuqqilt n subjentif imparfait⇒ urmir ussid

Le petit prince	page	ageldun amectuh	asebtar
Je ne compris pas pourquoi il étais si important <u>que</u> les mouton <u>mangeassent</u> les arbuste.	Pg 19	Ur zriy ara ayyer yur-s ikraren i <u>itetten</u> idewjan yesean azal	sb20

## 2.3 –conditionnel

### ➤ Tasuqqilt n conditionnel présent⇒urmir

Le petit prince	page	ageldun amectuh	asebtar
J'aurais aimé commencer cette histoire à la façon des des contes de fées.	Pg 18	Amer <u>ufiy</u> ad bduy taqşit-agı am tmacahut	sb19
Mais, si tu m' <u>apprivioises</u> , nous aurons besoin l'un de l'autre.	pg 69	Maca, <u>ma trebbad</u> -iyi, ad yuval nemeyhwag	sb70

### ➤ Tasuqqilt n conditionnel présent⇒urmir+ad

Le petit prince	page	ageldun amectuh	asebtar
Mais, se dit le petit prince, si <u>j'avais</u> cinquante-trois minutes à dépeuser, je marcherais tout doucement vers une fontaine...	Pg 76	Nekk i d- yenna ugeldun amectuh deg wul-is, lemmer <u>seiy</u> semmuset ntmerwin d krađn ddqayeq.ad lħuy s leeqelyer tala...	sb76
Et je sais serais heureuse, mais aussi, <u>si je pouvais</u> marcher tout doucement vers une fontaine!	Pg 77	Ad ferħej ulā d nekk <u>ma ufiy</u> amek ara lħuy s leeqel yer tala.	sb77

## 2.4 -Impératif

### ➤ Tasuqqilt n imparatif présent⇒annad

Le petit prince	page	ageldun amectuh	asebtar
S'il vous plaît... <u>dessine-moi</u> un moton!	Pg 07	Txil-k ... <u>suney</u> -iyi-d ikerri!	sb08

## 2.5-participe

### ➤ Tasuqqilt n participe présent⇒urmir ussid

Le petit prince	page	ageldun amecṭuh	asebtar
Mais, il me répondit pas, hochait la tête doucement tout <u>en regardant</u> mon avion.	Pg12	Maca, ur d-yerri ara awal, <u>tthekkirent</u> asafag-inu ihuz kan aqerruy-is s leeqel , allen-is mazal- iten	sb14

### ➤ Tasuqqilt n participe passé⇒izri/izri ibaw

Le petit prince	page	ageldun amecṭuh	asebtar
Les grands personne mon <u>coseillé</u> de laisser de coté les dessin de serpents boas ouvert	Sb06	Imeqranen <u>nnan</u> -iyi-d ad ġġey unuyen n yizerman lbuwat ama ldin ney yelqen	Sb05

ou fermés			
Le premier soir je me suis donc <u>endormi</u> sur le sable a mille milles de toute terre habitée.	Pg 07	Id amenzu <u>ttsey</u> yef yjdi, beedex agim n yikilumitren yef tmura ieemren.	sb08
Alor <u>si</u> vous imagenez ma surprise au lever du jour, quand une drôle de petit viox m'a <u>réveillé</u> .	Pg 07	Ihi tzemrem ad tessugnem acal i wehmey deg tefrara, mi d- <u>tessuki</u> yiwit n tayect tamectuht	sb08
Je refis donc encor mon dessin: mais il fut <u>refusé</u> , comme les brécédents.	Pg 09	ɛawdex ihi itikkelt nniđen i wunuynu.maca, <u>yugi</u> -t am yimezwura.	Sb11
Mais, celle-là avait germé un jour, d'une graine apportée d'ou ne sait où.	Pg 29	Maca, tagi <u>temyi</u> -d yiwen n wass seg yiwit n tzerriet ulac win yezran ansi i d-tusa.	Sb28
Je n' ai alors rien su — comprendre!	Pg 33	Imiren ulac acu <u>byiy</u> ad fehmey.	Sb34
Celui que je touche, le rends à la terre dont il est <u>sorti</u> dit-il	6 Pg 3	Win ara nalej, ad t-rrey yer wakal seg wansi i d-yeffey, i d-yenna	Sb63

encour.		dayen.	
il ya une fleur...je crois qu'elle m'a <u>apprivoisé</u> ...	Pg 69	Tella yiwit n tjeġġigt..waqila <u>trebba</u> -iy-d...	sb70

➤ Tasuqqilt n participe passé⇒urmir

Le petit prince	page	ageldun amecṭuh	asebtar
J'ai beaucoup vécu chez les grands .ça n'a pas trop <u>amélioré</u> mon opinion.	Pg06	Atas i eacey yur yimeqqranen.xuldey-ten mlih.maca yas akken tamuqli-w ur <u>tbeddel</u> ara atas.	Sb07
Il ya six ans quelque chose s'était <u>cassé</u> dans mon moteur.	Pg 06	Seddis n yiseggasen-aya ur zriy <u>ara</u> acu i <u>yerzen</u> deg umseddu-inu.	sb08

➤ Tasuqqilt n participe passé⇒urmir ussid

Le petit prince	Page	ageldun amecṭuh	Asebtar
Je lui dis:mais qui ce que tu <u>fait</u> là?	Pg 29	Nniy-as: maca, d acu <u>txeddmed</u> dagi?	Sb09
Car le roi tntait essentiellement a se que son autorité fût <u>respectée</u> .	Pg39	Acku agelliż yebja ad isbeyyen bessif belli awal-is ilaq <u>ad</u> <u>yettuqadar</u>	Sb32

Ayen i nwala deg tsakift-a, anagar abrid n ubeddel i iwulmen tasuqqilt deg tefransist yer tmaziyt, d ayen i yettaġġan anamek n yizen ur yettbeddil, ur ijellu, ur yettenqas.

- nwala dayen deg uħric-a imedyaten i d-nefren merra d tarrayt n ubeddel i ten-iwulmen, anda i d-nufa abeddel akud- timeżra deg tuget n tegnatin, abeddel-a yettili-d ya d tamara i yettawin amsużel ad yefren awalen/igdazalen i iwulmen, ya ad yessużel s wudem i iwala iwulem tasuqqilt ara yeg, imi abeddel-a yettak udem iseħan ugar i wedris anican, iħerreż izen n uđris aħbalu, yessewad-it-id akken iwulem.

Amayun yettusemras ilmend n tsekka n tefyar i yessemres umaru deg uđris-is; ad tent-naf srant i useqdec n umassay «i» i d-igellun s umayun i yesean azalen yemgaraden: am akken ad yessenfali tigawt yezzifen deg wakud akken i yella deg kra n yimedyatren-a( maca, iban,

nukni **i ifehmen** ddunit, ur neclie ara deg wut̄tunen...)sb19, am wakken i d-yessenfalay ayen  
yedran yekfa ( mi ara magrey yiwen i yettbinen yeħdeq kra....)sb07.

## 2.6. amyag amqiman

D taggayt nniđen n umyag anda amqim awšil d ađran n umatar udmawan, am *sgunfu* (*se reposer*), nesilliy-it-id s wudem i d- iteddun:

Amyag + iman +amqim awšil n yisem awzelan

[1] *Iman*<sup>3</sup> ur yesei ara tawuri n yisem deg teqbaylit, maca mazal yettusemras deg kra n tantaliwin (itergeyen, imzabiyen...)

### 2.6.1. L'indicatif

#### ➤ présent⇒izri/izri ibaw

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Je les résous toutes , dit le serpent. Et il <u>se turent</u> .	Pg64	Acku ferruy-ten irkelli, id-yenna uzrem.dya <u>ssusmen</u>	Sb63

#### ➤ présent⇒urmir/urmi ussid

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Mais, bien sur, nous qui comprenons la vie, <u>nous nous moquons</u> bien des numeros!	Pg17	Maca, iban, nukni i ifehmen ddunit, <u>ur neclie ara</u> deg wuđtunen!	Sb19
Ah! Je <u>me riveille</u> à peine.	pg 30	Tura kan I d- <u>ukiy.</u>	Sb29
je ne <u>crains</u> rien des tigres.	pg 32	Ur <u>ttaggadex</u> ara iyilasen.	Sb30
Mais, si tu <u>m'apprivioises</u> , nous aurons besoin l'un de l'autre.	pg 69	Maca, <u>ma trebbad</u> -iyi, ad yuđal nemyehwag	Sb70

#### ➤ présent⇒urmir + ad /urmir ussid + ad

<sup>21</sup> K, Nait-zerad., *tajerrumt n tmazight tamirant (taqbaylit)*. Ed, ENAG. 1995. Alger, p.91.

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Attendre que le soleil se <u>couche.</u>	pg 23	Ad nerju <u>ad yeysi</u> yitij.	Sb24

➤ **imparfait ⇒izri/izri ibaw**

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
N'oublier pas que je <u>me trouvais</u> à mille milles de toute région habitée.	pg07	Ur tettu ara i akken <u>iliy</u> deg yiwen n umkan yebœed agim n yikilumitren yer tmura ieemren.	sb09
Or mon petit bonhomme ne <u>me semblait</u> ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim...	Pg07	Aqcic-agî n leali <u>iban-iyi-d</u> am yiwen ur yeeriq ara ubrid ney yiwen yemmuten seg eeggu, ney seg laz...	sb09
Et <u>il me répéta</u> alors, tout doucement, comme une chose très sérieuse.	Pg08	Imir-n <u>yules-iyi-d</u> sleeqel, amzun yeba ad yir d-yini lhağa i yesean azal amaqqran.	sb09
Mais je <u>me rappelai</u> alors que j'avais surtout étudier la géographie, l'histoire...et je lui dis en petit bonhommed(avec un peu de mauvaise humeur) que je ne savais pas dessiner	pg08	Maca, imiren <u>mektay-d</u> d akken ahric ameqqran deg wayen yriy d tarakalt, amezruy...nniy-as i uqcic n leali (s uyucu) belli ur ssiney ara ad ssunyeý	sb09

➤ **imparfait⇒urmir/urmir ussid**

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Et il <u>se servait</u> du volcan éteint comme d'un baboret.	pg 65	Yerna <u>yessexdam</u> abulkan am tkersiwt.	Sb66

## ➤assé simple⇒izri/izri ibaw

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Et il <u>me répéta</u> alors, tout doucement comme une chose très sérieux.	Pg 08	Imir-n <u>yules</u> -iyi-d sleqel, amzun yebya ad yir d-yini lhaga i yesean azal amaqqran.	Sb09
Je <u>me rappelai</u> alors que j'avais surtout étudier la géographie, l'histoire, le calcule et le grammaire...	Pg08	Maca imir-n <u>mektay-d</u> d-akken ahric ameqqran drg wayen yriy d tarakalt, amezruy...	sb10
Il <u>me fallut</u> longtemps pour comprendre d'où il venait.	Pg11	Atas i <u>qqimey</u> i wakken ad zrey seg wanda i d-yusa.	Sb13
Mais, il ne <u>me répondit</u> pas.il hochait la tête doucement tout en regardant.	Pg12	Maca, ur <u>d-yerri</u> yara awal. Ihuf kan aqerruy-is s leeqel, allen-is mazal-itent tthekkirent asafag-inu.	Sb14
Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors <u>il s'écria:</u>	Pg12	Yerna ur skidibey ara, s zzux i bdiy la s-sefhamey d akken ttafgey.dya <u>iéegged:</u>	Sb13
Je m'efforçai donc d'en savoir plus long:	Pg12	Ihi eerdey ad isiniy ugar yef temsalt-agı	Sb14

## Passé simple⇒urmir/urmir ussid

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Mais, <u>il me répondit pas,</u> hochait la tête doucement tout en regardant mon avion.	Pg 12	Maca, <u>ur d-yerri ara awal,</u> tthekkirent asafag-inu ihuz kan aqerruy-is s leeqel , allen-is mazal-itent	Sb14
Quand il aperçut pour la premier fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi) <u>il me demanda...</u>	Pg11	Mi iwala i tikkelt tamezwarut asfag-inu (ur sunuyey ara asafag-inu, acku, unuyagi yewær nezzeh felli) <u>yessuter-d</u> deg-i:	Sb13
Il <u>me regarda</u> stupéfait.	Pg26	Ibedd kan <u>yettmuqul</u> deg-i.	Sb25
Quand il arossa une dernière	Pg	Mi iruh ad issew, tikkelt taneggarut	Sb33

fais la fleur et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il <u>se découverit</u> l'envie de pleurer.	35	tajeğgigt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, <u>iħus</u> iman-is qrib ad yettru.	
Quand il arossa une dernière fois la fleur et <u>se prépara</u> à la mettre à l'abri sous son globe, il <u>se découverit</u> l'envie de pleurer.	Pg 35	Mi iruh ad issew, tikkelt taneggarut tajeğgigt, mi yebda <u>yessewjad</u> amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, <u>iħus</u> iman-is qrib ad yettru.	Sb33

➤ **Futur simple⇒urmir/urmir ussid**

Tutlayt tayħbalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Mais, si tu <u>m'apprivoises</u> , nous aurons besoin l'un de l'autre.	Pg 69	Maca, ma <u>trebbad-iyi</u> , ad nujal nemyehwag	Sb70

➤ **présent⇒urmir +ad /urmir ussid+ ad**

Tutlayt tayħbalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Approche-toi <u>que je te voie</u> mieux , lui dit le roi qui était fier d'être roi pour quelqu'un.	Pg 38	qerreb-d akken <u>ad ak-waliy</u> mliħ, is-d-yenna ugellid i iferħen mi i d-yufa iman-is yuval d agellid yer walbeed	Sb36

### 2.6.3. Conditionnel

➤ **Présent⇒izri/izri ibaw**

Tutlayt tayħbalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Mais, <u>se dit</u> le petit prince, si	Pg	Nekk, i <u>d-yenna</u> ugeldun amecħu	Sb76

j'avais cinquante-trois minutes à dépeuser, je marcherais tout doucement vers une fontaine...	76	deg wul-is, lemmer seiy semmuset n tmerwin d krađn ddqayeq.ad lhuy s leeqel yer tala...	
--	----	---	--

## 2.6.4. participe

### ➤ Participe présent⇒izri/izri ibaw

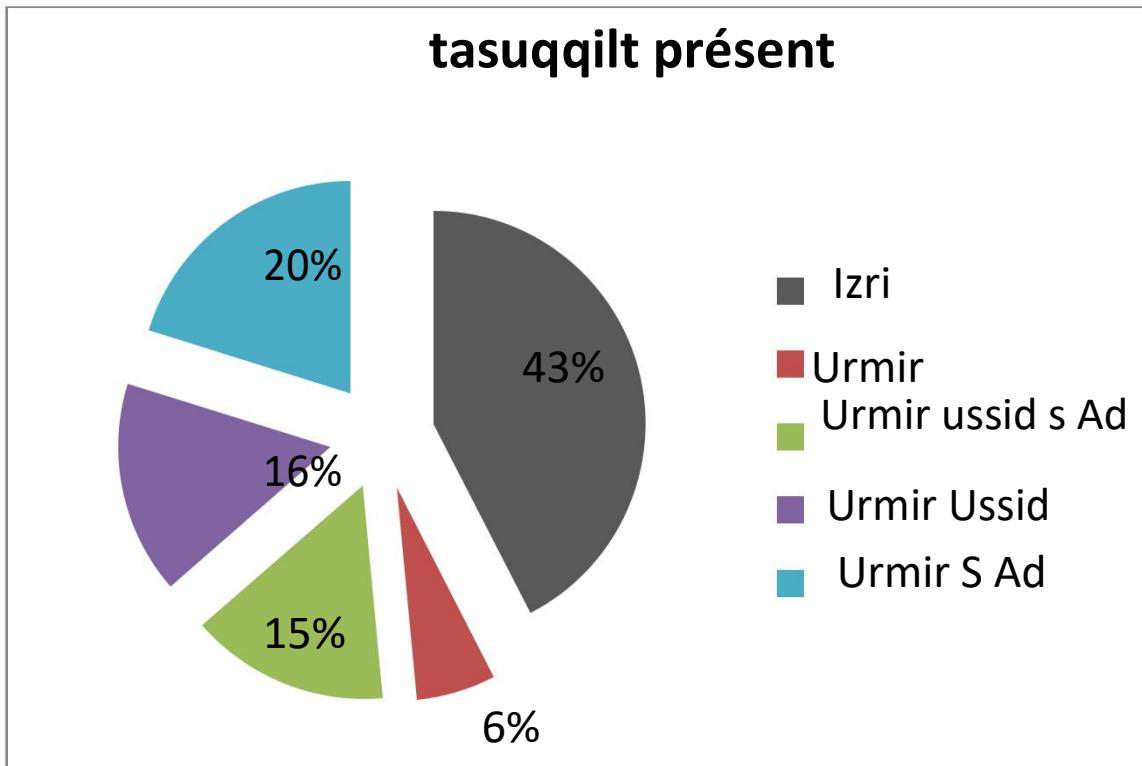
Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
Le premier soir je me suis donc <u>endormi</u> sur le sable a mille milles de toute terre habitée.	Pg 07	Id amenzu <u>ttsey</u> yef yijdi, beeđey agim n yikilumitren yef tmura ieemren.	sb 08
il ya une fleur...je crois qu'elle m'a <u>apprivoisé</u> ...	Pg 69	Tella yiwet n tjeđđigt..waqila <u>trebba</u> -iy- d...	sb 70

Akken i nwala deg tsakift-a tafransist-tamaziyt, amyag amqiman ney iyan amqiman maci d yiwen ak ya mi d-nruh seg tutlayt taybalut(tafransist) yer tutlayt tanicant(tamaziyt), acku deg tutlayt tafransist imqimen udmawanen(me, te, se, nous, vous, akked ( se ) i wudem wis krađ asget (ils ),tettuylal tigawt yef usentel s timad-is, tasuqqilt-is tettili sari, iyelli umeqqim-nni i d-yeskanen ticredit-nni n umyag amqiman, ma deg tmaziyt talayi temmal-it-id taggayt nniden i yellan d taggayt nnidrn deg yimyagen n tmaziyt, ayen i wumi neqqar isuddimen.

, MD: il me répondit pas → ur d-yerri

Maca ayen i t-id-yettqabalen d isuddimen (asway, attway, amyay)

MD: se dit → i d- yenna (ma nessuyl-it-id s tsuqqilt tuskilt ad iruh unamek-is, ata amek ara d-yuyal, yenna-d + iman(yenna-d iman-is) d talya i yemlin deg tmaziyt tella anagar deg kra n tantaliwin am Tettergit.



### 3. tukksa/timerena n umyag deg yiwit n tutlayt(deg tmaziyt)

#### 3.1. abeddel s tukssa n umyag

Tutlayt taγbalut	pg	Tutlayt tanicant	Sb
J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes, et je leur ai demandé si mon dessin leur <u>faisait</u> peur.	pg 05	Sekney-d unuγ-inu i yimeqqransen steqsay-ten ma yessaged-iten.	Sb06
J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grands personnes <u>puissent</u> comprendre.	pg 05	Ihi sunγey imiren agensu n uzren n lbuwa iwakken ad fehmen imeqqransen.	S06

<b>J'avais été découragé</b> par l'insuccès de mon dessin numero(1) et de mon dessin numero (2).	Pg05	Seg wasmi ur yeejib ara unuy-inu amezwaru akked unuy-inu wis sini yemdanen imeqqranen, <b>fecley</b> atas.	Sb07
Je me rappelai alors que <b>j'avais</b> surtout étudié la géographie, l'histoir...	pg 08	Maca imiren mektay-d dakken ahric ameqran deg wayen yriy d tarakalt, amezrui....	09
<b>Il te suffisait</b> de tirer ta chaise de quelques pas, et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais.	pg 24	Ad tjebeded kan akursi-inek kra n tsurifin yerna tzemred ad twaliq izenzaren n yitij uqbel ayelluy-ines melmi ik-yehwa.	Sb24
Mais, celle-là <b>avait</b> gernné un jour, d'une gains apportée d'ou ne sait où	pg 29	Maca, tagi temyi-d yiwen n wass seg yiwit n tzerriet ulac win yezran ansi i dtusa.	sb28
<b>Et je sais serais heureuse,</b> mais aussi, si je pouvais marcher tout doucement vers une fontaine!	Pg 77	<b>Ad ferhey</b> ula d nekk ma ufiy amek ara lhuy s leeqel yer tala.	Sb77

Amsuyel da d tamara i d-tyewin akken ad yekkes kra n tefyar d wawalen yellan deg tutlayt tanicant, imi ur d asen-yufi ara anamek-nsen d yigdazalen-nsen i yemtawan deg tutlayt taybalut, maca yas akken ttwakksen ulac kra n ubeddel ihmuzan anamek n tiki yeba umsuyel ad d-yessiwed i yimeyri.

-amsuyel dagi, yella wayen i yekkes, ahat ur yufa ara agdazal-ines ara tt-id-iqablen deg mi teqbaylit, ney ahat yekkes-it acku amsuyel yeered ad yexdem tasuqqilt yufa belli tafyirt-nni temmed tesea anamek yas yekkes-it.

### 3.1. abeddel s tmerna (amyag↔awal/ tafyirt)

Nemlal-d deg tsakift-a n tefransist-tamaziyt timerna n kra n tefyar ney n wawalen ur n nelli deg uđris aybalu. Amsuqel-a irennu-d, tikwal kra wawalen akken ad d-yessegzi

ugar kra n tektiwin, maca tikwal nniđen nettaf belli timerne-ayi ttasent-d d tamara, acku ur yettaf ara igdazalen-nsent deg tutlayt n tmaziyt

Tutlayt taybalut	pg	Tutlayt tanicant	sb
Les grand personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c'est fatigant peur les infants, de toujours et toujours leurs <u>donner</u> des explication.	05	Imeqqransen werġin ad fehmen weħd-nsen, yerna achal i yeweer yef yimecħah <u>ad_ærden ad asen-fken</u> lebda isegziyen.	sb05
Ça <u>représentait</u> un serpent boa qui avalait un fauve.	04	Deg <u>tugna-nni sekknен-d</u> yiwen n uzrem iseblaen yiwen n uyilas.	sb05
Ensuite il ne peuvent plus bouger, et ils <u>dorment</u> pendant les six mois de leur digestion.	04	Sin akin ur zmiren ara ad herken <u>ad terren i yides</u> .	sb05
J' <u>ai</u> ainsi <u>eu</u> au cours de ma vie, des de contacts avec des tas de gens sérieux	06	D wagi <u>iyi-yegħġan ad isiniy</u> atas n yimdanen yelhan.atas i eacey yur yimeqqransen	sb07
<u>Je regardai</u> donc cette apparition avec des yeux tout rends d'étonnement.	07	<u>Wehmey mlih mi walay</u> axater –agi	sb09
Ansi, si vous leurs dites:la preuve que le petit prince a <u>existé</u> .	17	Akka ma tennid-asen: anza iy-d-yemmalen belli ageldun amectuh <u>yella deg tillawt</u> .	sb18
Mais, <u>s'il sagit</u> d'une mauvaise planète, il faut arracher la plante aussitôt, des qu'on a sur la reconnaître.	21	Maca, <u>lmer tikkelt-agħi</u> d imyi n diri.yesfek ad t-neqle seg zik, ad t-nejqel.	sb21
J'aime bien les couchers de soleil, <u>allons</u> vois un coucher	23	hemmley atas iyelluyen n yiṭiġ.iyya-d <u>ad nruh</u> ad nwali iyelluyen n yiṭiġ	sb24

de soliel			
Il me <b>regarda</b> stuéfait.	pg 26	Ibedd kan yrftmuql dgi-i, yewhem.	sb25

#### 4. abeddel n umyag s yiferqisen nniqen deg tsuqqilt

##### 4.1. amyag⇒amayun

###### 4.1.1. amayun n yizri ilaw/ibaw

Tutlayt taybalut	pg	Tutlayt tanicant	Sb
Il y a six ans. Quelque chose it <u>cassé</u> dans mon moteur.	pg 06	Seddís n yiseggasen aya ur zriy ara acu i <b>yerzen</b> .	Sb0 8
Mais, bien sur nous qui <b>comprendons</b> la vie, nous nous moquons bien des numéros.	pg 17	Maca, iban nukni i <b>ifehmen ddunit</b> , ur neceldegwuttunen!	sb19
Il était une fois un petit prince qui <b>habitait</b> une planète à bien plus grande que luis,	pg 18	Yella zik yiwen n ugeldun amectuh <b>izedyen</b> deg yiwen n antiweg i t-yugaren cituh kan deg lqedd	sb19
Même les fleurs qui <b>ont</b> des epines;	pg 25	Ihi, ula d ijeġġiegn <b>yesean</b> isennanen.	sb25
Approche-toi que je te voie mieux, luis-dit le roi qui <b>était fier</b> d'être roi pour quelque'un.	pg 38	Qerreb-d kan ad ak-waliy mlih is-d-yenna ugellid i <b>iferhen</b> mi d-yufa iman-is yuyal d agellid yer welbaed.	sb36
Pour oublier que j'ai honte, avoua le buveur en <b>baissait</b> la tête .	pg 46	Iwakken ad ttuy belli sedħay, iqers usekran i <b>yessersen</b> aqerruy-is	sb46

#### 4.1.2. Amayun n urmir/urmir ussid/

Quand j'en rencontrais une qui me <u>paraissait</u> un peu lucide, je faisais l'expérience sur elle de mon dessin numéro 1.	pg06	Mi ara magrey yiwen i <u>yettbinen</u> yehdeq kra xedmey fell-as tarmit n unuy-inu uṭṭun 1...	sb07
Je veux un moton qui <u>vive</u> longtemps.	Pg09	Nekki riy ikerri ara <u>yedren</u> ugar	sb11
Je ne compris pas pourquoi il était si important que les moutons <u>mangeassent</u> les arbustes .	pg19	Ur ariy ara ayyer yur-s ikraren <u>itetten</u> idewjan yesea azal meqqren .	sb20
C'est pour avertir mes amis d'un danger qu'il <u>frôlaien</u> t depuis lonqtemps.	pg22	Iwakken adnebbhey imdukal-iw yef umihi <u>izemren</u> ad ten-yayen seg zik.	sb22
Mais celle-là avait gernné un jour, d'une graine apportée d'on ne <u>sait</u> où.	pg29	Maca tagi temyi-d yiwen wass seg yiwit n tzerriet ula win <u>yezran</u> ansi i d-tusa	sb28

Igdazalen i yessemres umsuyel, akken ad d-yessiwed anamek n wawal seg tutlayt tafransist(amayag) yer tutlayt tamaziyt (amayun); acku, amayag ifetti ilmend n wudem d tmezra, maca amayun ifetti ilmend n tmezra kan, dayen i iwulmen tasuqqilt n kra n yimyagen.

#### 4.2. amyag⇒tanzeyt

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	Sb
<u>J'avais</u> été découragé par l'insiccés de mon dessine numero(1) et de mon dessin numero(2).	pg05	<u>Seg</u> wasmi ur yejib ara unuy-inu n 1u yakk d unuy-inu wis sin i yemdanen imeqransen, fecley atas.	Sb 07

Il y a six ans, quelque chose <u>s'était</u> cassé dans mon moteur	pg 06	Seddis n yiseggasen aya.ur ʐriy ara acu <b>i</b> yerzen deg umseddu-inu	Sb 08
Mon dessin ne représentait pas un chapeau, <b>il</b> <u>représentait</u> un serpent boa qui digérait un éléphant.	pg 06	Unuŋ-inu ur yettgensis ara arazal, maca, <b>d</b> azrem iseblaen yiwen n yilu.	Sb06
Que vous <u>êtes</u> belles!	pg 30	Achäl <b>i</b> tcebħad!	sb29

#### 4.3. amyag ⇔ amernu

Tutlayt taybalut		Tutlayt tanicant	
J'avais été découragé par l'insuccès de mon dessin numéro(1) et de mon dessin numéro(2).	pg 05	Seg <b>wasmi</b> ur yeejib ara unuŋ-inu n lu yakk d unuŋ-inu wis sin i yemdanen imeqranen, fecley atas.	sb07
Mais,s'il sagit d'une mauvaise planète, <b>il</b> <u>faut</u> arracher la plante aussitôt, des qu'on a sur la reconnaître.	pg21	Maca,lmer tikkelt-ag i myi n diri. <u>yesfek</u> ad t-neqlees seg zik, ad t-neqel.	sb21
Je <u>crois</u> qu'il profita, pour son évasion d'une migration d'oiseaux sauvages.	pg34	<b>Waqila</b> yufa tagnit akken ad yerwel seg umtiweg-ines slefdel n yinig n yigdad	sb33
Car le roi tenait essentiellement à ce que son autorité <u>fût</u> respectée.	pg39	Acku agellid ibya ad isbeggen bessif belli awal-is <u>ilaq</u> ad yettuqader.	Sb3 8
Moi répandit de peiyi prince, je n'aime pas condamner à mort, et je <u>crois</u> bien que je m'en vais.	pg42	nekk; is-d-yerra ugeldun amectuh, ur hemmley ara hekmey s lmut, yerna <u>waqila</u> ilaq ad ruhey.	Sb4 0

Mais, toi tu viens de loin! Tu es explorateur, tu <u>vas</u> me décrire ta planète!	pg57	Maca keččini tusid-d seg mebeid!d anaram i tellid! <u>Tura</u> ad iyi-tgelmed amtiweg-inek!	sb56
---	------	---	------

Deg uhřic-a amsuyel d tamara i tyerran, akken ad yefk igdazalen amyag~tinzejt/amernu acku dayen i d-yufa iwulem deg tsuqqilt-is, iwakken ad yehrez anamek n yizen i d-yewwi seg tutlayt taybalut (tafransist).

#### 4.4. amyag ⇒arbib

Tutlayt taybalut	Pg	Tutlayt tanicant	sb
Le premier, soir je me suis donc endormi sur le sable a mille milles de toute terre <u>habitée</u> .	pg07	Id amenzu ttsey yef yijdi, beedey agim n yikilumitren yef tmura <u>ieemren</u> .	sb08

#### 4.5. amyag⇒uddus amseyru anemyag

Tutlayt taybalut	pg	Tutlayt tanicant	sb
Et il me <u>répéta</u> alors, tout doucement comme une chose très sérieux.	Pg 08	Imir-n <u>yules</u> -iyi-d sleeqel, amzun yebya ad yir d-yini lhağa i yesean azal amaqqranc.	Sb0s sb9
Il <u>était</u> une fois un petit prince qui habitait une planète à peine plus grande que luis.	pg 18	<u>Yella</u> zik yiwen n ugeldun amectuh izedyen deg yiwen n umtiweg i t-yugaren cituh kan deg lqedd.	sb19
Même les fleurs qui <u>ont</u> des epines;	pg 25	Ihi, ula d ijeggiengn <u>yesean</u> isennanen.	sb25
Mais celle-là avait gernné un jour, d'une graine apportée d'on ne <u>sait</u> où.	pg29	Maca tagi temyi-d yiwen wass seg yiwit n tzerriet ula win <u>yezran</u> ansi i d-tusa	sb28

Akken i nwala deg tsakift-a tafransist-tamaziyt uddus amsejru yettili-d s talya-ya:

-était⇒yella; y: d amsimer

lla: d asejru

⇒ (Yella) d uddus amsejru amyagan

Deg tefrancist(il était) d aramsuk, yesfek ad as-d-nernu asemmad, maca yettqabal-it-id deg tmaziyt (yella) d amyag amsuk.

Ma nsenned awennet-nney yer tsakift n tefrancist-tamaziyt, deg kra n yimediyaten id d-nekkes ad d-nini d akken tarrayt n ubeddel, d tarrayt i wulmen tigawt n usuyel seg tefrancist yer tmaziyt, yas akken tayunin tisnilsanin tbeddilent deg tuget n tegnatin, abedel-ayi yettili-d s sin iberdan: amsuyel tikwal yettak-d igdazalen n wawalen, yas akken yella ubeddel akud-timeżri, maca anamek ur ibeddel ara, seg tama nniżen abeddel n umyag s tayunt/tayunin tagdazalant (nin) n tutlayt tanicant, ur d-igellu ara s uubeddel n yizen.

Ixef wis ukkuz:

Uguren I d-ibanen d usummer n  
tsuqqilt nnidēn (83/90)

## 1. uguren i d-ibanen d usummer n tsuqqilt nniđen

Le petit prince	Ageldun amectuh	Tamawt/asumer
Et, a mon tour, j'ai réussi, avec un croyon de couleur, à tracer mon premier dessin. il était comme ça.(p)04	Seg tama-w, ssawdey ad jerrdey s uyaniñ n yini unuy-inu amenzu.akka i iga unuy-inu (p)05	Awal "jerred" nezmer ad at-nbeddel s wawal"cred". Da amsuyel yulsed i wawal unuy snat tikal. yef waya ata amek i tezmer tsuqqilt ad tili tsuqqilt: <b>Seg tama-w, ssawdey ad cerdey s uyaniñ n yini unuy-inu amenzu.akka i iga</b>
C'est ainsi que j'ai abandonné, à l'age de six ans une magnifique carrière de peintre.(p)05	Akkagi ihebsey, mazal seddis n yiseggasen deg tmeddurt-iw lxedma n umeskala.(sb. 06)	Amsuyel yessemres tasuqqilt tuskilt, ayen i yeğan anamek-is ad ibeddel, ata amek i tezmer ad tili tsuqqilt: <b>Akka ihi i ğgiy lxedma n unažur, asmi ssawdey seddis n yiseggasen.</b>
J'avais été découragé par l'insuccés de mon dessin numero(1) et de mon dessin numero (2). (P.05)	Seg wasmi ur yeejib ara unuy-inu amezwaru akked unuy-inu wis sin i yemdanen imeqqransen, fecley atas. (Sb.07)	Amsuyel da yerna-d «imdanen imeqqransen» yerna yessemres tasuqqilt tuskilt, ata tsuqqilt i dnessumer: <b>Şasfey imi unuy-inu (1) akked wis (2) ur ufraren ara.</b>
J'ai ainsi eu , au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de gens sérieux.(P.06)	D wagi iyi-ğgan ad issiney atas n yemdanen yelhan. (Sb.07)	<b>Sey di tmeddurt-iw atas n wassayen d waṭas n yemdanen yelhan.</b>
J'ai sauté sur mes pieds	Neggzey am ukured i	<b>Neggzey yef idaren-iw</b>

comme si j'avais été frappé par la foudre.(p.07°)	tewwet şşıeqa.(sb)	<b>am win tewwet şşıeqa.</b>
Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement.(p.07)	Wehmey mlih mi walay axater-agı.(p.09)	Amsuyel yessemres abeddel s tuksa, maca izen ur d-yewwit ara. Hata tsuqqilt i d-nessumer: <b>Qqimey kan iban-d, ur zriy ansi i dyeffey ldiy allen-iw, wehmey.</b>
Et il me répéta alors, tout doucement comme une chose très sérieux (p.08)	İmir-n yuls-iyi-d s leęqel, amzun yeba ad yi-d-yini lhağa i yesean azal meqqren(p.09)	Yessemres tasuqqilt tuskilt, nessumre-d abeddel s tuksa: <b>Yettales-iyi-d am akken d tayıwsa yesean azal meqqren.</b>
j'ai connu une planète habitée par un paresseux , il avait négligé trois arbuste.( P.22)	Ssney yiwen umtiweg i tizedyen yiwen umeeğazu. Yestehza ad yelthu kan s krađ n yiwedJan.(sb22)	Amsuyel yessuyel awal s wawal dayen i yejjan anamek-is ad ibeddel, ata tsuqqilt i-d-nessumer, <b>Sney yiwen n umtiweg i yezdey yiwen n ufenyan, yewwet nneħ yef krađ n yisekla imezyanen.</b>
Il te suffisait de tirer ta chaise de quelques pas, et tu regardais le crépuscule chaque fois que tu le désirais.( P.24)	Ad tjebđed kan akursi-inek kra n tsurifin yerna tzemred ad twaliđ izenzaren n yițij uqbel ayelluy-ines melmi ik-yehwa.(sb.24)	Tasuqqilt temmug awal s wawal (tuskilt),ata tsuqqilt i d-nessumer: <b>Lukan i terriđ akerrsi yer deffir s kra n yisurifen, ad attwaliđ ayelluy n yițij melmi tebyid.</b>

J'ai bien frotté mes yeux.j'ai bien regardai et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement.(p.07)	ħukkey mliħ allen-iw.walay-t yessikid deg-i.(sb.08)	Amsuyel da ur d-yessawed ara izen ntutlayt taybalut akken iwata , hata dacu i d nessumer: <b>ħukkey allen-iw akken iwata,: walay yiwen n umdan d amežyan yessewham, it qadar-iyi d ayen kan.</b>
Voila le meilleur portrait que plus tard, j'ai réussi à faire de lui.(p.07)	Hatta tarudemt yelhan I şşawdey ad xedmey umbae d fell-as.(sb.08)	<b>Ihi, unuy-inu i ixedmey akk yelhan umbeəd fellas.</b>
Mais mon dessin, bien sur, est beaucoup moins ravissant que le modèle.(p.07)	Maca unuy-inu ur yeşşawed ara ad yelhu am tilawt.(sb.08)	Tasuqqilt temmug awal s wawal (tuskilt),ata tsuqqilt i d-nessumer <b>Maca unuy-inu ur yeşşawed ara izen i yellan deg tilawt.</b>
Ce n'est pas ma faute.j'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grands personnes, à l'âge de six ans. (p.07)	Maca mačči syur-i i d-tekka.win yeenan ahric-agi n usuney s feclen-iyi imeqqransen asmi şşawdey seddis n yiseggasendeg tmeddurt-iw. (sb.08)	Amsuyel da ur d-yessawed ara izen ntutlayt taybalut akken iwata , hata dacu i d nessumer: <b>Mačči d tuċċa -inu, d imdanen imeqqransen sruħen-iyi tabyest deg uswir-inu n umeklu asmi seiy seddis n yiseggasen.</b>

Et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.(p.07)	Ulac acu iħeffdex nnig n usuney n lbuwat yelqent ney lbuwat ldint.(sb.08)	Amsuyel da ur d-yessawed ara izen n-tutlayt taybalut akken iwata yessuyl-d awal s-wawal , hata dacu i d-nessumer: <b>Ur Imidey kra anagar izreman yemtutlen d yizreman yennetlaqen.</b>
Qand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir.(p.08)	Mi ad yili uffir meqquer, ulac win izemren ad yeeşu.(sb10)	Amsuyel da ur d-yessawed ara izen n-tutlayt taybalut akken iwata yessuyl-d awal s-wawal , hata wayen nessumer: <b>Mi ara ad yili wedrig yessewham atas ur nezmir ara ad as-nerwel.</b>
Aussi absurde que cela me semblât à mille miles de tous les endroits habités et en danger de mort.(p.08)	yas akken ayen i xedmey yettban-d d awezyi agim n yikilumitren yef tmura ieemren, yerna ur ɿriy ara ma ad d-selkey.(sb.10)	Amsuyel yessemres tasuqqilt tuskilt yef waya ur d-yessawed ara izen, ata wayen i d-nessumer , abeddel s tuksa : <b>S uyanfu, iban-iyi-d d amkan n umihaw yewær nezzeh am lmut.</b>
Je sortis de ma poche une feuille de papier et un stylographe.(p.08)	Kksey seg lğib-iw tawerqet d yemru. (sb.10)	Da amsuyel iwid awalen irettalen nekni nesea-ten deg tutlayt-nney seg tutlayt taerabt <b>Ssufyeż-d seg tmużiż-iw lkayed akked yimru.</b>

Et je dis au petit bonhomme que je ne savais pas dessiner(p.08).	Nniy-as i uqcic n leali belli ur ssiney ara ad sunyey. (sb.10)	<b>Rniy nniy-as i ugrud amezyan s rrfu belli ur ssiney ara ssunyey.</b>
Il me répondit: - ça ne fait rien.dessine moi un mouton. (p.08)	Yerra-yi-d: - xas.suney-iyi-d ikerri. (sb.10)	asuqqilt temmug awal s wawal (tuskilt),ata tsuqqilt i d-nessumer: <b>Yerra-id: ulac fell-as ssuney-iyi-d ikerri.</b>
Il me répondit: - ça ne fait rien.dessine moi un mouton. (p.08)	Yerra-yi-d: - xas.suney-iyi-d ikerri. (sb.10)	Yerra-id: ulac fell-as ssuney-iyi-d ikerri.
Je fis remarquer au petit prince que les baobabs ne sont pas des arbustes, mais des arbres grands commes des églises.(p.19)	egney-as i ugeldun amecťuh belli ibawbaten mačči d idewjan, maca d isekla meqqrit annect ilaten.(sb20)	Sfehmey-d ageldun amecťuh belli ibawbaten mačči d tanqelt, maca d isekla meqqrit annect ilaten.
Mais s'il s'agit d'une mauvaise plante, il faut arracher la plante aussitôt.(p.21)	Maca lamer tikkelt-ayi d imyi n diri, yessfek ad ad t-neqleę seg zik.(sb.22)	Maca ma yella d imyi n diri, yessfek ad t-neqleę seg zik.
Ah! Petit prince, j'ai compris, peu à peu , ainsi ta petit vie mélancolique.(P23)	Ah! Tura kan i fehmey amek i tettidiret deg umtiweg inek, tudert n lehzen d lxiq(p24)	Ah! Tura i k-d-fehmey,ay ageldun amecťuh, tettidiređ yir tudert.
Quand il arrosa une dernière fois la fleur et se prépara à la mettre à l'abri sous son globe, il se découvrit l'envie de pleurer(p35	Mi iruh ad isew, tikkelt taneggarut tajeğgigt, mi yebda yessewjad amek ad tt-yesdari ddaw n uyummu, <u>iħus</u> iman-is qrib ad yettru. sb33	Mi i yessew i tikelt taneggarut tajeğgigt-is, yebda yessewjad-as amek ara tt-yesdari, iħus iman-is yebja ad yettru.

Mais oui, je t'aime, lui dit la fleur, tu n'en as rien su, par ma faute. (36)	Ih, hemmley-k, i s-tenna tjeġġigt.ulac dacu i tezriż, d lyelta-inu.(34)	Maca +hemmley-k istenna tjeġġigt, d tucdaw, ur k-sæelmey.
Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.(P36)	Ilaq ad lawiż sin ney krađ n yibarbuten ma byiż ad isiney ifertetta.(34)	Ma yella byiż ad isinniż ifertetta, yesfek ad snerniż sin ney tlata n tbekwin.
si j'ordonnais, disait-il cou ramment, si j'ordonnais à un général de se changer en oiseau de mer, et si le général n'obéissait pas, ce ne serait pas la faute de générale, ou serait ma faute.(P39)	Ma yella nebdej, i d-yenna srid, ma yella nebdej yiwen ujiniżal ad ibeddel iman-is d agdiż n yill, i ma yella ujiniżal-nni ur iyi-yuż ara awal, maċċi d lyelṭa-ines. D lyelṭa-inu.(p38)	Yenna-d: ma yella nebdej i yiwen n ujiniral iwakken ad yużal d agdiż n yil, ma yella ur yuż ara awal, maci d tucdaynes, d tucċda-inu
Ma fleur est éphémère, se dit le petit prince, et elle n'a que quatre épines pour se défendre contre le monde!(p58)	Taceġġigt-inu d lfaniya, i d-yenna ugeldun amectuħ deg wul-is, yena tesea haċċa ukkuż n yisennanen i wakken ad thudd yef yiman-is mgal umadäl irkelli!(sb 58)	Yenna-s ugellid amectuħ taceġġigt-iw tfennu, tesea anagar ukkuż n yisennanen iwakken ad thader iman-is mgal ddunit.
On s'assoit sur une dune de sable.(p78)	Ad neqqim yef yigidi n yijdi.(p78)	Ad neqqim yef tewritt n ḥmel.
Je suis content, dit-il, que tu sois d'accord avec mon renard.(p79)	FerHEY mi twafqed akaeb -inu, i d-yenna.(sb78)	FerrHEY imi temsefhamed akked wuccen-inu.

## Tagrayt

Abeddel d tarrayt s wayes i nezmer ad nbeddel aħric deg yinaw s uħric nniđen bla ma ibeddel unamek n yizen, akken ttwalin Hieline chuquet d Michel pillard: «*d tarrayt s wacu i nezmer ad nbeddel tasmilt n tjerrumt(deg wansayen ittuneħsab d ahric deg yinaw), s tesmilt nniđen bla ma tbeddel tinawt.*» Tarrayt-a nezmer ad t-nusnis daxel n yiwt n tutlayt yakun (gar tantaliwin).

Amenzay-a, nezmer dayen ad t-nessemres zdaxel n yiwt n tutlayt, s wudem n tzelya deg tsuqqilt, «c'était pour moi une question de vie ou de mort»; «tamsalt-agħi tcud yer tudert d lmut».da amyag «était» yuval d isem akmam «tamsalt», ma d Kamel Nait-Zerrad, yettwali dakken anagar abeddel (la transposition) i iwulmen tasuqqilt yer tmaziżt, abzeda deg tsuqqilt n tsekla taqbaylit, yef waya yenna-d: « d anemgal i yimenzayen i yezrin, nufa-d amenzay n tsuqqilt i iwulmen, anda inezmer ad nerr taggayt tajerrumant s tayedt, mebla ma ibeddel unamek n yizen.am teqbaylit ya Amellal(d arbib) ⇔ mellul (d amyag).

Gar tefrantsit d teqbaylit ad d-naf: - d adfel(d isem)= il neige (d amyag),

Deg unnar n tsuqqilt, nezmer ad d-nessufey sin n yiberdan n tsuqqilt deg ubeddel (latransposition):

**Abeddel amaran:** da amsuġel ad yeqqen tamuqli-s srid yer tutlayt taybalut, anda ur yesei ara lexiyar akken ad yesnulfu tayunt tasnilsant i iquerben i unamek (n wawal deg tutlayt taybalut), anda i nettaf tagnit-a aħas deg teqbaylit.

**Abeddel anufran:** da amsuġel isea kra n tlelli iwakken ad yefren irman d wawalen qas ur hrizen ara azal asnamkan d tsenyanib n yirem aħbalu.

# Tagrayt

Tagrayt tamatut

## Tagrayt Tamatut

yer taggara n tezrawt inga abeddel n umyag deg tsuqqilt « le prtit prince»-«ageldun amecṭuh»; newwed yer tesleqt n wammud negza iferdiṣen i iseqsiyen-nney.

Tasuqqilt tasea azal d ameqqrancdeg tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), imi tura kan i d-tilint tsuqqilin yur-s snulfayn-d awalen d imaynuten, s tsuqqilt nesfeday adrīs aybalu s uđris-nni maca, s tutlayt tanicant .

Leqdic i inga yeskan-ay-d azal n tsuqqilt yer tmaziyt, acku tutlayt-nney meħsub ur tettwasen ara, ȝef waya tsuqqilt yer teqbaylit- tmaziyt tse azał yuklal ad bedden fellas yimussnawen; uguren n tsuqqilt yezga yerza kran n wassayen, tasnalya, taseddast, amawal,tasnawalt.tussniwin berra i tesnilestseant seant azal d ameqqrancdeg tegzi n uđris i yesean assay aaked tussniwin tisnalyanin, ma nmuqel yer yiberdan n tsuqqilt i yessemres umsuyel , yettban-d d akken, iwakke ad nessuȝel, yessfek ad negzu akken iwata ayen akk icudden yer tmetti, tussniwin tisnilsanin akked tin berra i tesnilest.

Tussniwin berra i tesnilest, seant azal d ameqqrancdeg temsirt n tegzi n uđris bla ma nekkes tixutert-is, amsuyel mi ara ad ieddi ad yeg tsuqqilt ilaq ad yekcem yer tesri n umyaru, akken ad yegzu izen-is.tikwal irennu-d awalen d tefyar i yetterran attal d amyagan akken ad yessifses agzaw n tyuri n teqbaylit.

Deg tesleqt-nney i nga , nufa -d amyaru Saint-Exupéry yesseqdec deg wungal-is taggayin n yimyagen ukkit,maca yesseqdec s waṭas «imparfait» d win n «le passé composé», maca amsuyel ḥabib Alleh Mensuri deg tsuqqilt-is yessexdem s waṭas imyagen n yizri d win n wumir ussid, yessemre dayen deg-s tarrayt n unfal(la transposition), igdazalen, d tsuqqilt awal s wawal. Nwala dayen amyag deg tefrancist izmer ad yuval deg teqbaylit d ( izri/izri ibaw, urmir/urmir ussid, urmir + ad/ urmir ussid+ ad, ney d amayun).dayen nessumer-d kra n tsuqqilti kra n uzrug(passage) i nufa ur yesea ara anamek.

Amsuyel iyel adrīs-is i yimeyriyen n teqbaylit bac ad yextir tasekka n umsasa wa d-iheqqeq tigzi n yimeyri, d ufran n ubrid n tsuqqilt i wulmen i wakken ad ner azal i leqdic-at icban asuyel n tsekla acku yal tsuqqilt teskanay-d sin n yidelsan snat n tmettiyin.

yer taggara nessaram tazrawt-ntey ad teglu s kra n ubayur i tutlayt tamaziyt, yas ulama ad yili deg-s kra n lixsaş, acku asuyel seg tutlayt yer tayedt maċċi d ayen i sehlen , nessaram dayen ad ilint tezrawin ȝef tsuqqilt yer tmaziyt; acku s yesen-ti yettili usnerni n tutlayt n tmaziyt.

Adlismuy

## **Adlismuy**

### **a. Idlisen**

- Antoine de Saint-Exupèry, *le petit prince*, édition, Berri, Bejaia, 2014.
- Bescherelle, La Grammaire Pour Tous, Hatier, Paris, 1997, p.454.
- Bescherelle, La Conjugaison Pour Tous, Hatier, Paris, 1997, p.107.
- Catherine GARITTE, Le verbe dans tous ses états, Presses Universitaires de Namur, 2004, p.19.
- Chuquet.H. & pillard. M., *approche linguistique des problèmes de traduction Anglais-français*, Ed : Ophrys. 1989, paris.
- Georges Mounin, *les problèmes de la traduction*, Ed Gallimard, paris, 1963.
- George Monin. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed : Gallimard, 1999.
- GUIDER, M., *Introduction à la traductologie*, 2<sup>ME</sup> ed : tradocto, Belgique, 2011.
- Habib Alleh LMENSOURI, *Ageldun amecṭuḥ*, édition HCA, Alger, 2004.
- Nait-Zerrad. K. *Tajerrumt n tmaziyt tatrart (taqbaylit)*. Ed. ENAG. Alger, 1955.
- Nait-Zerrad. K. *manuel de conjugaison kabyle*. Ed, ENNAG. Alger,1955.
- Meksem.Zahir., *Tiskiwin n yedrisen. Tagmert d tesledt*, Ed. Asqamu Unnig n Timuzya, 2010.
- Sadiqi. F.*grammaire du berbère*. edit.L'hrmattan .1997.
- Vinay, J.D. et J. Darbelnet, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed Didier, paris, 1977.

### **b. Imagraden**

- DURDUREANU, I.I.,«*Traduction et typologie des textes pour une définition de la traduction «correcte»*», université AI I. cuza lazi.
- CHEMMAKH Said. 2005, «*La traduction vers le berbère de kabylie: Etat des*

*Lieux et critique», in actes du colloque International. Traduction vers*

*l'amazighe : Problème et solution pratiques. Tanger, Les 15 et 16 novembre2005. IRCAM, Rabat, 2005.*

**c. Isegzawalen/imawalen**

- A.Berkay., Amawal n tesnilest, terminologie: traitement des termes, pdf.
- Brahim. Taleb., ccix-iw. Amawal Français-Tamaziyt/ Tamaziyt-Tafransist, Ed...2011.
- Karim.Cherief., amawal français- tamaziyt- Arab. Edition. Richa Elsam, 2012.
- Madyis umadi amawal bilingues, Tamaziyt-français &français-Tamaziyts talelet n tesbeddit tiregwa i iman Mulud Meemri.

**d. Tizrawin**

- HAMMI.H, 2015, procédé linguistique et problèmes de la traduction, dans l'œuvre « Jours de kabylie »-« Ussan Di Tmurt » .

ـ زيري بوجمعة, "الترجمة الأدبية بين الامانة و التصرف" اردا سة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمة مازغية و ترجمتان عربيتان) لراوية مولود فرعون, طاروحة كتوفر, 30 نوفمبر 2014 .

**e. Tansawin n Internet :**

- <https://www.maxicours.com/se/fiche/4/7/16774.html/e2>,
- [https://www.assistancescolaire.com/eleve/6e/francais/lexique/M-mode-du-verbe-fc\\_m04](https://www.assistancescolaire.com/eleve/6e/francais/lexique/M-mode-du-verbe-fc_m04).
- [http://www.petit-prince-collection.com/lang/show\\_livre.php?Lang=fr&id=382](http://www.petit-prince-collection.com/lang/show_livre.php?Lang=fr&id=382)

Tijentad

Amawal

## Amawal

awal	Anamek-is s t̄umit	amawal
Anfal	Transposition	M.Mehrazi, lexique de
Agdazal	Equivalence	didactique et des sciences du
Awlelley	Modulation	language (francais-
Amsasa	adaptation	Tamaziyt)
Amenzay	Princip	M.Mammeri, amawal n
Arwas	Calque	tmaziyt tatrart, bilingue,
Azjen	Critique	français- tamaziyt
Tadjnecwit	charabia	
Iyran	bouclier	
Talfiwin	divers	
Asindel	Échapper	
Taslekt	Conquête	
Anamal	Disponible	
Tayezzamt	internationale	
Tawsengimt	idéologiquement	
Alqem	version	
Imazzayen	experts	
Asegbet	translatrio	
Imaggan	agent	
Idukad	appréciation	

Le petit prince	Ageldun amectuh
Avions (p.05)	Isufag (sb08)
Amtiweg (p.15)	Planète (sb.15)
Azugzer (p.15)	Télescope (sb.15)

Tugniwin

Habib Allah. Mansouri



Antoin de Saint-Exupéry

